

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 36^{ena} añada • lumero 224 • nobiembre-abiento 2014 • Pre: 3 euros •



XXIV Congrès
de Langues
et Cultures
Européennes
Menacées

XXIV Congreso
de Luengas e
Culturas
Europeyas
Menazatas

**23, 24 e 25 chulio
de 2015 • Uesca
(Aragón)**

Inscriziions: consello.org/xxivcongresoALCEM.htm

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 36^{ena} añada • lumero 224 • nobiembre-abiento 2014. Pre: 3€



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa1a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazi3n e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA A1NAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicaci3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtass" han d'estar d'entre 5 e 15 ringlerass, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicaci3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condici3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtass..... 3-10

NAGORE LA1N, Francho: *Antoni Badia i Margarit (1920-2014)*.....11-12

Treballos

VIDALLER TRICAS, Rafel: *A gupella Renart*.....13-16

NAGORE LA1N, Francho: *As g3eitozientass a1adas d'a luenga portuguesa*.....17-19

GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s: *Un bel3n romanico d'o sieglo XII*..... 20-24

Creyasi3n literaria

GU1U, V3ctor: *Cam3n de nin3n (e 6)*..... 25-28

NAGORE, Francho: *Zien cabo d'a1o d'o naximiento de Pablo Recio*..... 29

RECIO, Pablo: *Cuent3 de las tres molineretas*.....29-31

AGUST1N, Ches3s: *Cullita de haikus d'a zaguera primabera*.....31-32

Clamamientos

XXIV CONGRESO DE LUENGAS E CULTURAS EUROPEYAS MENAZATAS.....33-36

INFORMAZIONS CURTAS

XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas

A finals d'ò mes de chulio de 2015 (os días 23, 24 e 25) se zelebrará en Uesca o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas, tal como ya se dizió en as *Fuellas* 223. Ya bi ha una programazión aprebata e s'ha feito ro clamamiento publico ta que toz os intresatos i pueden apuntarse. O tema zentral d'ò Congreso, arredol d'ò que chirarán os autos prenzipals ye: “¿Cómo fer que as luengas menazatas sobrevivan?” Ye de dar que l'asistencia a o Congreso intresa a asoziazions, coleutibos u personas embrecatas en a esfensa de luengas menazatas d'Europa, incluyindo-bi l'aragonés, una d'as luengas d'Europa con más periglo d'acotolamiento seguntes a UNESCO. [Chusto Puyalto]

Mistral tout ou rien

Con a enchaquia d'as conmemorazions que se fan en Franzia, más que más en o Sur, arredol d'ò zien cabo d'año d'a muerte de Frédéric Mistral (1914), a compañía de teyatro La Rampe-TIO (Teatre Interregional Occitan) ha feito ros días 17 e 18 de nobiembre tres representazions en a sala “Georges Brassens” de Seta (Sète en francés) d'a obra *Mistral tout ou rien*. Ye una adautazión d'Yves Rouquette que achunta cantas, sainetes e capuzamientos en os testos de Mistral, fendo caminar a os espeutadors dezaga d'os pasos d'ò gran escritor d'oc. Ye un omenache a o poeta que imple os suyos testos d'una enerchia contemporanea. Una obra en a que o chuzón, o poetico e o mosical s'ameran perfeutamén. Bi ha traduzión simultania en francés sobre pantalla que acompaña as charradas en occitano probenzal d'os comedians: un dato que fa sospeitar que o retacule de l'occitano ye tan gran que fa falta meter traduzión simultania en francés ta que a chen apercaze o que se diz en probenzal. Sisquiera istos autos en remeranza de Mistral fesen onra ta recuperar bella miqueta l'uso de l'occitano. [Francho Nagore]

Aragón niega o premiso ta una encuesta sobre o catalán

A *Dirección General de Política Educativa* d'ò Gubierno d'Aragón dezidió á finals d'otubre no partizipar en una encuesta que a *Generalitat de Catalunya* proposaba fer sobre usos lingüísticos en as tierras de fabla catalana, tanto de Cataluña como d'Aragón. En concreto, á trabiés d'ò *Institut d'Estadística de Catalunya*, pensaba fer encuestas en una zinquantena de lugares aragoneses d'a Faxe Oriental de fabla catalana, ta completar a informazión ta un estudio sobre a eboluzión d'os usos lingüísticos e poder fer acomparanzas con os lugares d'as tierras de l'otro costato d'a buega. O Gubierno d'Aragón, dixando beyer a suya miopía e os suyos prechudizios, no solamén ha dezidito no partizipar en garra estudio, so que ha demandato a o Gubierno catalán que no interbienga ni interfiera en os monezipios aragoneses. Con ixa disgraziata dezisión se pierde una sobrebuena oportunidá ta poder replegar datos de primera mano sobre os usos d'a luenga catalana en as zonas orientals d'Aragón. Ye más: a carta que nimbió a Generalitat en catalán, con a embtizión á partizipar en a encuesta, la tenieron que tornar á nimbiar redautata en castellano, á demanda d'ò Gubierno d'Aragón, qui contestó que dita encuesta no ye d'intrés ta Aragón. [Úrbez Sorrosal]

Eugénio de Andrade, en asturiano

O 28 d'otubre se presentó en a Llibrería Cervantes, d'Uviéu, *Les manes enceses (antoloxía 1948-2005)* [*As mans enzenditas*], una triga d'a poesía d'ò poeta portugués Eugénio d'Andrade, feita e traduzita en asturiano por Antón García, e publicata por Ediciones Saltadera. A edizión ye bilingüe, portugués / asturiano, e replega bels zientos de poemas, os cuals dan ideya ampla e completa d'ò biero poetico feito por Andrade, uno d'os poetas portugueses más importans d'a segunda metá d'ò sieglo XX. Andrade eba partizipato en una *Selmana de les Lletres Asturianas* leyendo bels poemas suyos, asinas como en a esposición de libros en asturiano que se fazió en 1988 en a Biblioteca Nacional de Lisboa, en do presentó

a traduzión en asturiano d'o suyo libro *Contra a obscuridade* (en asturiano, *Contra la escuridá*). Prezisamén una parti d'iste libro, "Diez poemas cuenta ra escureldá", se publicó en aragonés, traduzito por nusatros en 1997 (se beiga en *Luenga & fablas*, 1, 1997, pp. 117-121). [Francho Nagore Laín]

Teyatro en aragonés: se re presenta Mullers en Zaragoza

A compañía teyatral "De qué coda Teyatro", de Samianigo, fazió una representación d'a suya obra *Mullers* en Zaragoza (Centro Cívico Río Ebro) o sabado 15 de nobiembre. A obra ye atrapaziata por meyo d'una triga de testos de creyazión literaria feita por mullers, en concreto siete autoras que escriben u han escrito en aragonés, dende Nieu Luzía Dueso, Ana Abarca de Bolea u Chuana Coscujuela dica Ana Tena, Carmina Paraíso, Pilar Benítez u Ana Giménez Betrán. A dramatización d'os testos s'acompaña con imáchens, en una eszenografía que transporta enta l'ambién propio de cada una d'as istorias, todas as cuals tienen como filo común a dople discriminación: por estar muller e por escribir en luenga aragonesa. Iste montache ya se podió beyer en Uesca en una d'as edizions de "Luenga de fumo". [Chusto Puyalto]

II Concurso literario en aragonés "O Reino d'os Mallos"

O churato d'o II Concurso literario en aragonés "O Reino d'os Mallos", correspondiénd a 2014, s'achuntó en Ayerbe o día 23 de nobiembre. Yeran os suyos miembros: Pepe Arbués, Chusé Antón Santamaría, Liena Palacios, Pedro Borau e Francho Nagore. A suya dezisión estió a siguién: atorgar o premio de narratiba a o treballo "Remeros d'a fin d'a mía bida", que ye d'Iris Orosia Campos Bandrés; dixer sin premio a categoría de poesía; atorgar o premio de teyatro á o treballo "A Cucarachera", de Chesús Botaya Estaún; atorgar menzió en a categoría d'artículos d'opinión a o treballo "O Común", de Manuel Pina Lasheras; atorgar o premio espezial "Luis Pérez Gella" pa o millor escrito d'autor d'a Galliguera u a Sotonera a "Siscoya y as istorias de lolo Chuan", de Chesús Ánchel

Giménez Arbués. Antiparti acordó atorgar una menzió en narración curta a o treballo "Wölfe", que ye de Chuan Carlos Bueno Chueca. As nuestras felicitazions a os autores. Os premios s'entregoron a os autores en un auto publico feito en Biscarrués o 29 de nobiembre. As obras se publicarán conchuntamén en un libro por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Izarbe Latre]

Miguel Santolaria en "Lenguando"

Os días 15 e 16 de nobiembre se celebró en Logroño e San Millán de la Cogolla "Lenguando a la riojana", zaguera trobada de "Lenguando", un proyecto que naxió en 2013 con a ideya d'achuntar entusiastas ta charrar de luenga e teunolochía. Os enfiladors d'ista trobada yeran Isabel Espuelas, tradutora, e Xosé Castro, tradutor e presentador de televisión. A ideya yer fer, alto u baxo, cuatro reunions añals en diferens puestos d'España. En ista trobada bi eba diferens talleres en os que interbeniban más de trenta presonas: Amostranza de L2, Interpresa, Lingüística, Amostranza, Comunicazión, Traduzión, Correzió, Interpretazión, Edizió, Teunolochía. S'enzetó con una intresán conferencia d'o periodista Isaías Lafuente que lebaba por tetulo "¿Por ke no nos dejamos de komplikaziones?". Miguel Santolaria i partizipó en o taller de Lingüística con una ponenzia sobre "Síndrome del folio vacío". Asinas lo nos cuenta Fernando A. Navarro, atro d'os interbiniens en a trobada: »...me pasé a la sala de "Lingüística", donde MIGUEL SANTOLARIA debía a impartir una charla sobre "El síndrome del folio vacío". Iba yo completamente a ciegas, pues nunca en mi vida había oído hablar del ponente. Y la sorpresa fue morrocotuda: porque el taller no tuvo nada que ver con el síndrome del folio vacío, sino que se centró en la plataforma intercultural multilinguaje "Zirano" (www.zirano.com/ [3]) y el diccionario analógico-conceptual español-catalán-aragonés-inglés creado de forma más artesanal que otra cosa por el propio Miguel, maestro de primaria jubilado, poeta, miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y lexicógrafo visionario. Las bases teóricas de su diccionario iban de variables nóticas de la semántica conceptual nosológica o algo parecido; no sé,

no me enteré bien y no entendí ni patata. Pero el resultado es sencillamente fabuloso, un instrumento que parece concebido durante las vivencias oníricas de un poeta alucinado. Me da la sensación de que quien entre por su cuenta en Zirano no va a entender bien ni cómo funciona el diccionario ni para qué sirve. Pero viéndolo usar a su creador, os lo aseguro: daban ganas de dejarlo todo, retirarse uno al Pirineo aragonés y dedicar el resto de la vida a continuar su labor (seriamente amenazada de extinción, por cierto, cuando él falte, pues Santolaria ha cumplido ya los 71 años y no tiene de momento ayudante ni continuadora.)» Se i beiga o intrés que debantó a ponenzia e o entusiasmo con que se recuenta. O más importán e destacable ta nusatros ye que Miguel Santolaria fazió que l'aragonés estase presén en a chornada. [F. N. L.]

Representación de “Poetián” en Zaragoza

O 22 de nobiembre, en o “Centro Cívico Río Ebro” (Zaragoza), o grupo ribagorzano “Poetián” fazió a representación d’o suyo zaguer espeutaclo poetico-mosical en aragonés ribagorzano, con dramatización de textos poeticos d’autors ribagorzanos, tanto actuals, como Ana Tena, u ya clasicos, como Pablo Recio. Os poemas, de tono intimista e reflexibo, fan de filo menador de sentimientos y emozions unibersals: amor, desamor, tristura, goyo,... Ista mesma representación se fazió en Uesca drengo d’o programa de “Lengua de fumo”, en abril, e s’eba feito tamién en Graus. Ista autibidá yera organizata por o Rolde de Estudios Aragoneses, drengo d’a segunda edición d’o ziclo de “Teyatro en as luengas minoritarias d’Aragón”. [Francho Nagore]

Publicación de *O Reino d’os Mallos / 1*

En a entrega de premios d’a segunda edición (2014) d’o Concurso literario en aragonés “O Reino d’os Mallos”, feita en Biscarrués o 29 de nobiembre, se presentó en publico o libro que replega as obras que tenieron premio u aczésit en a primera edición. Ye un libret de 94 pachinas que replega en primer



POETIÁN

Dramatización de textos en aragonés ribagorzano

Sábado 22 de noviembre, 19.30 horas
Centro Cívico Río Ebro. Edificio Fernández Ordóñez
(María Zambrano, 56. Parada de tranvía «García Abril»)

Entradas, a 2 euros, disponibles en el propio Centro, desde las 18.00 horas.
Reservas: coordinacion@roldecestudiosaragoneses.org

Organiza:  Actividad subvencionada: 

II CICLO «TEATRO EN LAS LENGUAS MINORITARIAS DE ARAGÓN»

puesto as obras de narratiba: “Cartas dende Uesca”, de Óscar Latas; “Dende os güellos de Firé”, de Pedro Borau; e “Liria u a falordieta d’o sieglo XXI”, de Iris Orosia Campos Bandrés. Dimpués, as obras de poesía: “Encantaria”, de Chesús Aranda; e “Contrabersos. Chiquetas istorias”, d’Andrés Castro Merino. En zagueras, a obra de teyatro “Señor Chuan, de casa o Farto”, de Chesús Botaya. Una nueva tongada d’autors e una choben aportación a ra literatura en aragonés que con seguranza será de l’agrado d’a chen que leiga iste libro. Por zierito, leba una portalada bien pincha, con diseño de Blanca Nagore Estabén sobre una foto de Darío Palacín. [Izarbe Latre]

Concurso de coplas en aragonés en a Galliguera

O conzello de Biscarrués ha organizato un Concurso de coplas aragonesas “A Galliguera”, en o que se podeba partizipar con una u barias coleziions de coplas, tanto en aragonés como en castellano. O plazo remataba o 19 de nobiembre. Bi eba primer premio (150 euros) e segundo premio (75 euros) en as dos categorías (aragonés e castellano). [C. R.]

Zambra d’agüerro

Baxo iste lema, a Comarca d’o Sobrarbe empenta un camatón d’autibidaz culturals que

miran de desestacionalizar e lebar por lugares d'a comarca, Bielsa, Chistén, Tierrantona u O Plano, autos culturals bariatos como opera, musica clasica e tradicional, teyatro, zirco e machia. Entre as collas que i partizipan, destacamos a La orquestina del fabirol, con o suyo montache sobre a obra e bida de Pedro Saputo u Los titiriteros de Binéfar, con a obra "En a boca d'o lupo", una replega de cantas e tradición oral. Un cantón d'ista programazió, denominata "Y tot ixo" empena autibidaz alredol d'a imachen, con un taller d'anális de documentals etnograficos, e atro, "Rechira", mira d'amanar a leutura ta tota ra poblazió. Felizitamos a os responsables de cultura d'ista comarca por fer-se sebir de l'aragonés ya en a denominazió d'as suyas autibidaz. [P. R.]

X Premio Internacional de nobela Curta "Chusé Coarasa"

O churato d'iste premio ha dezidito no atorgar o premio a denguna d'as obras presentatas, pero sí fer una menzió especial. O churato destaca a obra *Cornua dextra*, de Chesús Aranda. L'autor nobela un cabo d'a istoria rezién, a transizió, mica nobelata en aragonés. A obra ye protagonizata por un unibersitario monegrino que marcha ta Barzelona con a intinzió de lizenziar-se en Ziencias Economicas. Con iste filo argumental, os leutors e leutoras pueden biachear por un ambién unibersitario afeutato por os zaguers codetazos d'o franquismo e bibir as inquietuz políticas d'as collas de chóbens que luitaban por a democracia. [P. R.]

Benás zelebra o día d'o benasqués

Dende fa ya unas añadas, o Conzello de Benás adedica bels días, o debanzaguer cabo de semana de nobiembre, a emponderar a suya fabla. Ista añada os autos prenzipioron o día 21, adedicato a "o patués en a escuela". As mayestras Carmen Castán e Belén Castell organizoron una beilata con cantas e teyatro con os escolanos d'o CRA "Alta Ribagorza". O día 23 s'atorgó o premio "Chulet de patués", premio que se da a ras presonas qu'esfienden e cudian a luenga d'a bal. Iste pemio ya ye en poder d'a nuestra compañera Carmen Castán e de José Antonio Saura. Iste año le'n otorgoron a José María Mur, l'autor de *Guinea en patués*.

A toz os premiados les se fa un documental sobre a suya trayectoria e per ixo remató l'auto con o documental sobre o premio l'añada pasata, "La marca de l'alma", feito por a interpresa Anuc produzió. Felizitamos dende istas fuellas a o Conzello de Benás, a o premio e asperamos que, bella begata, tiren a denominazió de "patués" d'istos autos e la cambeen por a denominazió lingüística correuta d'a bariedad d'ista bal, aragonés benasqués. [P. R.]

XX Feria d'o libro aragonés de Monzón

Os días 6, 7 e 8 d'abiento se zelebró a bentena edizió d'ista feria. L'Azucarera se plenó de botigas en os dos suleros. Con a enchaquia d'estar de cabo d'año, o emponderador estió Martínez de Pisón, uno d'os escritors más zelebratos güei en castellano. Atra nobedá estió una zena literaria enfilata por Antón Castro e una zena teyatralizata con a colla Trotamundos. Chunto a isto, esposizió (XX añadas Feria d'o libro aragonés, Grabatos d'o cuatrozientos cabo d'año d'o Quijote u Presonaches ilustres aragonenes), más de cuarenta presentazió de libros, entrega de premios FLA e d'os premios d'o I Concurso de rilatos FLA, solo que en castellano, no pas contemplaban as bases l'aragonés e o catalán. En o que mos pertoca, se fazió a presentazió d'as nuestras nobedaz o domingo siete: *Arribo en Chistau*, *Chuga e aprende I e II*, e *Mustang*. Ista zaguera contó con musica ta acompañar istos sobrebuenos poemas. Atros libros en aragonés también se presentón en ista feria: *Entreautos* d'Ana Giménez, editato por Gara d'Edizió, *Somontano en Alto*, replega de textos ineditos de Pedro Arnal Cavero, edizió d'Alberto Gracia, editato por Aladrada, e *Aragonés ta secundaria*, de Iris Bandrés, editato tamién por Aladrada. As bendas han puyato una miqueta, sobre to por a buena faina de a nuestra compañera Tresa Estabén. [P. R.]

Presentazió en Uesca de "Somontano en alto" e "Aragonés ta secundaria"

O museyo Pedagochico de Uesca achuntó o biernes 12 d'abiento a presentazió de dos nobedaz d'Aladrada Editorial. A primera, *Somontano en alto (1946-1959)*, colezió



Cartel d'a Feria d'o Libro Aragonés.

“Biblioteca de luengas d’Aragón”, ye un zereño treballo d’Alberto Gracia Trel. A suya faina ye estata poner en balor articlos publicatos en a prensa d’a epoca e atros treballos d’Arnal Caveró cuasi olvidatos en o suyo archibo personal (depositato en o Museyo Pedagochico de Uesca). Son cuasi cuarenta testos e un treballo etnografico (“Villas y aldeas en romería”) chunto con testos de replega de tradición oral (una bersión inedita d’o Romanze de Marichuana, o Romanze d’a Bartola e os ditos d’una pastorada fechata en 1915). En istos testos, escritos en castellano e beluno de raso en aragonés, beyemos a bida tradicional, os costumbres e o caráuter de bels presonaches d’o lugar d’Alquezra e atros d’a redolada. A suya alportación más intesan ta ra filolochía aragonesa ye a prosa en semontanés que chupe toz os escritos e contrimuestra, una atra begata, a funda radiz de a luenga aragonesa en o Semontano de Sobrarbe. L’autor ha quiesto fer un omenache a iste eminén mayestro, etnografo y estudioso de l’aragonés en o setanta e zinco cabo d’anyo d’a publicación de *Aragón en alto*.

Aragón ta secundaria continua por a



Os autors Iris Bandrés e Alberto Gracia en a presentación d’os libros en Uesca, chunto á Carlos Serrano, d’Aladrada Editorial.

endreza prenzipiata con a publicación de *Aragón ta primaria*, de Chué Antón Santamaría. A filologa Iris Bandrés ha feito un manual ta secundaria con treze unidaz didauticas parando cuenta en o Marco Europeyo ta l’amostranza d’as luengas e as suyas indicazions en o que pertoca a l’aprendizache d’as destrezas básicas en cualisquier luenga (comprensión y esprisión oral e escrita). E ye un teballo a emponderar, muito moderno en os suyas propuestas de treballo e en os materials replegatos en un dbd. Dende istas pachinas, felicitamos a os dos autors por a suya sobrebuena faina. [Paz Ríos].

Presentación de *Mustang en Graus*

O sabado 13 d’abiento, a ras siete d’a tardada, se presentó en o Espazio Pirineos de Graus o libro de poemas en aragonés ribagorzano *Mustang. Una zarpadeta bersos d’amor y belatros satelites*, d’Alberto Lamora. Bels días antis estió presentato en a Feria d’o Libro Aragonés de Monzón. [Consello de Redazión]

Zaragoza: curso de cultura e luenga aragonesa

A o largo d’os meses de chinero, febrero e marzo de 2015 se ferá en o Colechio La Salle Gran Vía de Zaragoza (c/Santa Teresa de Jesús, 23) un Curso de Cultura e Luenga Aragonesa, baxo ro tetulo de “Aragón en o sieglo XXI”. Ye organizato

por Autibidaz Culturals d'a Unibersidá San Chorche (*Universidad San Jorge*, USJ) e o Rolde d'Estudios Aragoneses (REA). As clases se trestallan en dos sezions: a primera será una esposición de contenitos sobre custions fundamentals d'a eboluzión istorica, literaria e sozial d'a luenga aragonesa; a segunda s'adedicará a l'aprendizache prautico de l'aragonés, con autibidaz de comprensión e esprisión oral y escrita. Iste taller cuenta con 1 credito ta os unibersitarios d'a USJ e o pre ye de 50 euros (40 euros ta sozios d'o REA, alumnos d'a USJ e d'o colechio La Salle, miembros d'o Grupo San Valero). A impartición la ferá Iris Orosia Campos, diplomata en Machisterio e en Filolochía Aragonesa, lizenziata en Umanidaz e doctoranda en Educación. O plazo d'inscripción (<http://actividadesculturales.usj.es/>) ye ubierto dende o 15 d'abiento e a primera sesión –a ra que se puede asistir de baldes– será o 12 de chinero. [Chusto Puyalto]

Chornada d'o Seminario Aragonés de Soziolingüística

O biernes 19 d'abiento, en a siede d'a Institución “Fernando el Católico”, se fazió a primera sesión d'o Seminario Aragonés de Soziolingüística. Iste Seminario pende de *l'Asociación Aragonesa de Sociología*. En l'auto se presentó ro libro d'as “Actas de las II Jornadas Aragonesas de Sociología. Grupo de Trabajo Lenguas e Identidades”, enfilato por Natxo Sorolla e Chabier Gimeno, e dimpués bi abió dos ponenzias. A primera, feita por Josep Espluga, se titulaba “Representaciones mediáticas y metáforas sobre la ley de lenguas (3/2013) utilizadas en la prensa aragonesa”. A segunda, feita por Cecilio Lapresta-Rey, tenió como titulo “Lengua e identidad en el dominio lingüístico del aragonés y el catalán”. [Chusto Puyalto Sipán]

Ha fenezito Santiago Román Ledo

Chustamén cuan nos disposábanos a

meter-nos en contauto con Santiago Román ta ra presentación d'o suyo libro *Arribo en Chistau* en a Feria d'o Libro de Monzón, nos plegó a notizia d'a suya muerte. Lebaba ingresato en a UCI dende o día 14 de nobiembre por una afezión cardiaca e fenezió o día 30 de nobiembre. O lunes, 1 d'abiento, estió ro funeral por a suya alma en una d'as capiellas d'o fosal de Torrero, en Zaragoza. O presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e atras presonas d'ista entidá yeran astí presens ta dar o zagüero adiós a Santiago e o pename a os suyos familiars.

Santiago Román Ledo yera naxito en Ayerbe en 1931. A suya infanzia la pasó en Uesca, en do fazió tamién os primers estudios. De feito, el se consideraba uescano e yera muito binclato a ra ziudá de Uesca, en do teneba familia y enta do beniba a ormino. Estudió Machisterio en a Escuela Normal de Uesca e más adebán a Lizenziatura en Filosofía y Letras (branca d'Istoria) en Zaragoza. Treballó de mayestro en diferens lugares de l'Alto Aragón: Berbegal, Alcalá de Gurrea, Plan, Santolaria de Galligo. Cal fer notar ixa predilezió por lugares altoaragoneses, en do yera zerca d'os suyos oríchens u en contauto con l'aragonés. Fazió, manimenos un parentesis, e treballó tamién en un lugar de Cataluña, en Vilanova i la Geltrú. Remató treballando en Zaragoza, en do se chubiló.

Estió ganador d'un “Onso de Oro” en prosa con a narración “No cal que te'n baigas (falordia de primavera)” e d'un “Onso de Plata” en poesía con “Fieriza montaña” en o II Premio Literario “Val d'Echo” (1983). Otenió un aczésit en o III Premio de poesía “Ana Abarca de Bolea (1982) con o suyo libro *Cloxiando lo amagau* (libro que, por zierito, encara ye inedito).

Ha publicato poesía e prosa en diferens rebistas. Asinas, entre as suyas narracions curtas, son de destacar: “O salto d'o zapo” (*Fuellas*, 185, mayo-chunio 2008, pp. 20-26), “Cantelas con data: bidas esgarrañatas” (*Luenga & fablas*, 14, 2010, pp. 239-248).

Pero destaca espezialmén por a suya dedicación a o teyatro, un chenero en o que no bi ha muitas obras en aragonés. Suyas son *Rolde de broxas en Crenchafosca* e *No cal que t'en baigas*, obras premiadas en Uesca (1985) y en Graus (1986) e que se replegoron de conchunta en un libro publicato en 1986. A primera ye de teyatro ta ninos; a segunda, de teyatro poetico. De 1993 data atra obra de teyatro, *Como as nabatas baxaban por o río*, que estió

premiata en o I Premio Literario de teyatro en aragonés “Bal d’o Xiloca”.

As suyas obras más reziens son de narratiba e tienen como zentro a memoria d’a Bal de Chistau: *Cronicas d’Ardanau* (Uesca, 2010) e *Arribo en Chistau. Plan, 1953* (Uesca, 2014).

Dica o zaguer inte ha continato treballando. Asinas, en as *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 23, puede beyer-se un poema “Chistabina”, ilustrato con una pintura suya. Pos a pintura e o debuxo yeran atras afiziens suyas, antiparti d’a literaria, chunto con l’amostranza, a suya dedicazi3n fundamental como mayestro, que yera un quefer pero tami3n una bocazi3n. Nos dix3 ineditos, denzima d’a suya mesa de treball, un conchunto de poemas con o tetulo de “Zefla d’a luna”, que leban calendata de 12 de nobiembre de 2014. A nuestra intinzi3n ye publicar-los en o lumero 225 d’as *Fuellas*. Ye posible que por ast3, entre os papels suyos, se trobe bella cosa m3s. Pero ya solam3n con o que conoxemos e ye publicato –chunto con bella coseta sin publicar– se puede afirmar que a suya obra ye import3n e con un estilo muito presonal. Con Santiago Rom3n Ledo se nos ne ba una armiella que achuntaba as cheneraziens anteriors con as actuals, que feba de binclo en a istoria rezi3n d’a literatura en aragon3s. E as suyas obras nos remerar3n per3n a suya presona. Escanse en paz. [Francho Nagore La3n]

78 ASAMBLEYA CHENERAL D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

O s3bado 29 de nobiembre o Consello d’a Fabla Aragonesa zelebr3 l’Asamblea Cheneral que fa o lumero 78. Presid3n e secretaire prenzipi3n a desembolicar os temas a tratar. Dimpu3s d’aprebar as autas d’a zaguera Asamblea, o tesorero, Chorche Escart3n, present3 as cuentas de l’añada, con un gasto total de 30.325 euros. Iste año puya o presupuesto por o esfuerzo econ3mico que cal fer ta organizar o congreso d’ALCEM en Uesca.

O presid3n, Chus3 I. Nabarro, auto contino fazi3 un resumen d’as autibidaz: cursos d’aragon3s en Uesca e Biscarru3s, botigas



Santiago Rom3n Ledo (1931-2014).

en ferias de libros en Monz3n, Uesca e d3a de San Chorche en Uesca. Tami3n s’ha partizipato en atras ferias como Graus u Chaca e se balora como posibilid3 a nuestra presenzia en atras, parando siempre cuenta d’as posibilidaz e a disposizi3n boluntaria de consellers e conselleras (feria d’editors aragoneses de Sall3n, feria d’o libro pirenenco de Broto u a feria d’o libro en Bañeras de Bigorra). Han continato as tertulias en aragon3s e s’han otrogato os premios “Chus3 Coarasa” e “Reino d’os Mallos” e se continua con a colaborazi3n con o Conzello de Uesca en “Luenga de fumo”. S’inform3 d’a nuestra presenzia en Barzelona, a trabi3s d’Alberto Lamora, en una trobada con un miembro d’o Consello d’Europa a ro que se le fazi3 plegar un dossier prou amplo sobre a situaci3n de a luenga aragonesa. Tami3n s’informa de que, chunto atras asoziaziens, empentamos un recurso cuenta a Lei de Luengas en o Tribunal Constitucional,

En o que pertoca a publicaziens, se fazi3 un repaso d’o ya publicato: os lumers correspondiens de *Fuellas* (219-220, 221-222 e dos lumers no doples, 223 e 224) e dos lumers de *Luenga & Fablas* e os libros *Mustang*, d’Alberto Lamora e *Arribo en Chistau* de Santiago Rom3n en a colezi3n “A Tuca”; en a serie cheneral *O reino d’os Mallos I* e *Chuga e aprende I e II* (manual ta espartir o enlamine por o xadrez, en colaborazi3n con Educaches). Tami3n en colaborazi3n s’han publicato *El aragon3s del siglo XXI* de Iris Bandr3s (chunto a ra Fundazi3n Gaspar Torrente) e *Aragon3s ta secundaria*, tami3n de Iris Bandr3s, chunto con a editorial Aladrada. Ta l’añada benien son prebistas istas

publicacions: *O reino d'os Mallos II* (2014), *O Manantial de Sietemo 2011-2013*, Gaiterman, novela ganadera de o zaguer premio “O Gua”, un lumero dople de *Luenga & fablas* e os correspondiens de *Fuellas*.

F. Nagore informó d'a reunión tenita en Marsella d'ALCEM con l'ochetibo d'organizar o XXIV Congreso de Luengas e Culturas europeyas menazatas. Iste congreso se ba a fer en Uesca, os días 23, 24 e 25 de chulio de 2015 e l'asamblea dio o bisto bueno a ro borrador, tanto d'autos como de presupuestos ta iste ebento. S'aprebó nombrar un enfilador cheneral y establir dembas de treballlo. O enfilador ba a estar Lois Cabero, con o compromís de toz os presens en treballar por o esito d'iste congreso.

En l'alpartato de rogarías e demandas s'aprebó donar un lote de libros ta bibliotecas monezipals en do bi ha clases de luenga aragonesa. Se ba a prenzziar con Utebo, e se proposa también a biblioteca de Uesca “Durán Gudiol”. Rematata l'asamblea, e continando con o costumbre, se zenó e o restaurán París e dimpués bels bars oszenses amparón a una colla de consellers e conselleras asetegatos. [Paz Ríos].

Os ossalois de “Esta Béarn”

“Esta Béarn” ye una colla de musicaires que promana de Laruns, en o corazón de a Bal d'Ossau. “Esta Béarn” canta as suyas creyazions en bearnés (gascón) a luenga de o país. [Ch. A. Santamaría]

Biarn Toustém. Enta la culture biarnese

Con iste tetulo e dintro de as autibidaz de o Conseil Scientifique Béarn/Gascogne se presentó iste estui en o Conzello d'Aulorón una replega de cantas bearnesas de Jean Abadie, S'adibiba una chicota esplicación de a grafía bearnesa e bellas custions lingüísticas. [Ch. A. Santamaría]

Aulorón: Os “Pagalhos” cumplen 40 primaveras

Con ixa inchaquia ista colla de cantaires ha feito una serie de conziertos por o país oczitano ta refirmar y esfender a luenga e a cultura de a suya tierra. [Ch. A. Santamaría]



78 Asamblea CFA. 29.11.2014.

As “Homilíes d'Organyà” no son o testo más antigo en catalán

Ixo ye o que Joan Anton Rabella, de o Institut d'Estudis Catalans, mantiene en una entrebista. As Homilíes son de finals de o sieglo XII u prenzzipios de o XIII, pero en a comarca de a Terreta (entre o Pallars Jussá e a Ribagorza) han amanexito güeito u nueu escritos en catalán escritos entre 1028 e 1047. Istos documentos escritos son una mena de churamento de fidelidá entre nobles d'ixa redolanza. [Ch. A. Santamaría]

Minchar en inglés en o Campus de Uesca

Una ideya orichinal ta iste curso que prenzzipia. A finalidá consiste en creyar situazions de bida reyala en inglés reunindo en una misma mesa a mesaches estranchers y españols ta prauticar ixo idioma. ¿Se podeba fer bella cosa parellana en aragonés u ye por demás? [Ch.A. Santamaría]

Aulorón: Amostranza bilingüe ta más de 400 escolanos

Entre infantil e primaria más de 400 escolanos auloroneses espleitarán iste curso d'una amostranza en otra luenga que no siga o francés: bearnés/oczitano u español. A immersión bearnesa se i ferá en a Calandreta d'Aulorón ubierta en 1981. [Ch. A. Santamaría]

Antoni M. Badia i Margarit (1920-2014)

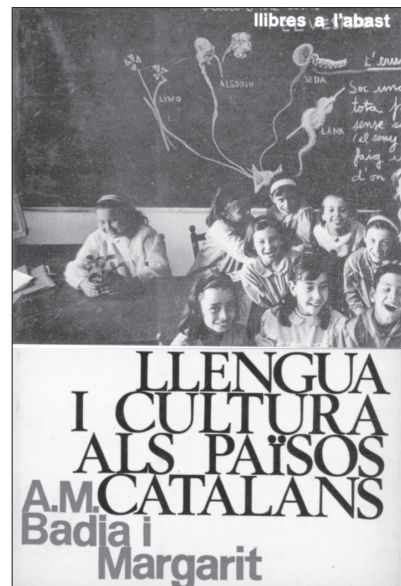
O día 16 de nobiembre de 2014 moriba en Barcelona Antoni M. Badia i Margarit, una figura clau en o cambo d'a romanistica internacional e d'a lingüística catalana, que tamién adedicó una parti d'o suyo quefer a l'aragonés. Estió un mayestro e un referén fundamental ta diferens chenerazions de filologos e una armiella que fazió onra ta retomar os estudios zientificos sobre o catalán dimpués d'a Guerra Zebil e ta contribuyir a ro suyo asolamiento e esbiellamiento. Entre os disziplos suyos se pueden nombrar, entre otros, filologos ta importants como Germà Colón u Joan Veny.

O Dr. Badia i Margarit tenió una ampla trayectoria academica en a *Universitat de Barcelona*: dende 1948 estió catedratico de gramatica istorica d'a luenga española e dende 1977 dica ra suya chubilación, de gramatica istorica catalana. Antiparti, estió rector d'ixa unibersidá entre 1978 e 1986.

En a suya produción zientifica bi ha libros que son fitas indispensables ta ra lingüística catalana,



Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 1920-2014).



Primera edición de *Llengua i cultura als països catalans* (Barcelona, edicions 62, 1964).

como: *Gramática histórica catalana* (1951, publicada en castellano por a Editorial Gredos; en 1981 se publicó en catalán), *Gramática catalana* (1962), *Gramática de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica* (1994). Pero tamién adedicó muito treball a proyectos de gran importancia, como l'*Atlas Lingüístic del Domini Català* (ALDC) (2001-2008), d'o que estió enfilador y en o que treballó prenzipalmén con Lídia Pons e Joan Veny, chunto con otros colaboradores.

Otros libros suyos, fundamentals ta introducir-se en o conoximiento d'a luenga catalana, son *Llengua i cultura als Països Catalans* (1964) u *La llengua catalana ahir i avui* (1973). Por atro costato, eba meso ros alavez d'a soziolingüística catalana con a suya obra *La llengua dels barcelonins* (1969), una imbestigación de banguardia en l'aplicación de metodos empiricos ta estudiar os comportamientos e usos lingüísticos.

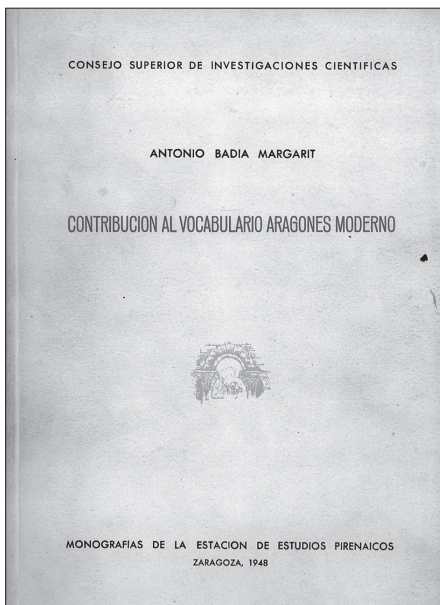
Prezisamén estió un debantero en o proceso d'establimento d'o lenguache almenstratibo dende a suya responsabilidad de Rector d'a *Universitat de Barcelona*, entre 1978 e 1986, empentando dende o primer inte o proceso de normalización lingüística. En 1978 creyó, dentro d'a unibersidá, una "Comissió Sociolingüística" que fazió un gran quefer, asinas como un "Secretariat per a l'ensenyament del català", que estió l'alazet d'os "Serveis Lingüístics" d'a unibersidá. E publicó en 1979, chunto con Carles Duarte, una *Formulari administratiu aplicat especialment a la unibersidat*. Entre os suyos cargos, premios e distinzions se pueden acobaltar os siguiens: estió presidén de

l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (1973-1976), miembro de l'Academia de Bones Lletres de Barcelona (1955) e d'o Institut d'Estudis Catalans (1968), en o que presidió a "Secció Filològica" entre 1989 e 1995. Li s'eba conzedito a Medalla d'Oro d'a ciudá de Barcelona a o merito zientifico en 1999; en 2003 Òmnium Cultural l'atorgó ro "Premi d'Honor de les Lletres"; en 2012 a Generalitat de Catalunya l'atorgó a "Medalla d'Or". Antiparti, yera Doctor Honoris Causa d'as unibersidaz de Salzburgo, Tolosa de Llenguadoc, Sorbona (París), Perpinyà, Alacant, Barcelona, etc.

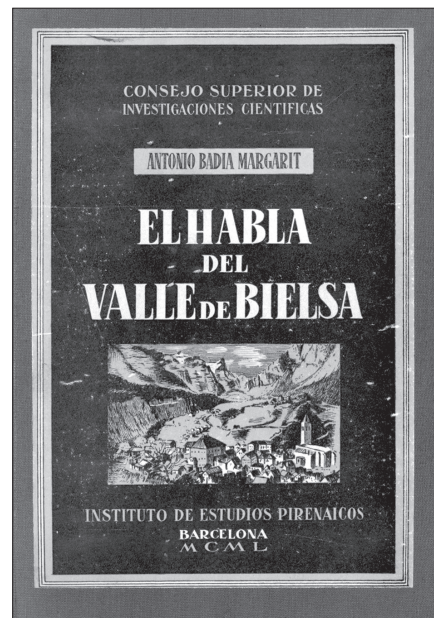
Pero nusatros creyemos que aquí bi ha que acobaltar muito espezialmén a contribuzión de Badia i Margarit a ro estudio de l'aragonés. Prenzipalmén os libros que adedicó a estudios lesicos e dialeutals, como *Contribución al vocabulario aragonés moderno* (Zaragoza, Monografias de la Estación de Estudios Pirenaicos, 1948) u *El habla del Valle de Bielsa* (Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950). Pero dimpués, tamién, una serie d'articlos publicatos en rebistas espezializatas u tomos d'omenache sobre diferens aspectos de l'aragonés contemporanio u sobre l'aragonés meyebal. Asinas, podemos nombrar muito espezialmén: "Morfología dialectal aragonesa", en *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX (1947), pp. 60-123. Pero tamién atos, como: "Sobre algunos nombres de plantas en aragonés", en *Via Domitia*, I (Toulouse, 1954), pp. 32-40; "Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia", en *Homenaje a Fritz Krüger*, tomo II (Mendoza, Argentina, 1954), pp. 193-197; "Sobre «ibi» e «inde» en las lenguas de la Península Ibérica", en *Revista de Filología Española*, XXXV (1951), pp. 62-74. Por zierto, iste zaguer articlo yera sobre o mesmo tema a o que adedicó a suya tesis doctoral, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica* (Madrid, Anejo XXXVIII d'a RFE, 1945), que, como ye de dar, incluyiba asabelas referenzias á os complementos *bi* e *ne* en aragonés en a suyas diferens barians foneticas.

Li recordamos, pues, dende istas modestas *Fuellas* con l'agradeximiento que merexe qui adedicó a l'aragonés buena cosa de treballos en tiempos en que ixo yera bien difizil, contribuyindo de forma notable a o suyo millor conoximiento, con respeto e con fundo rigor zientifico. O nuestro reconoximiento más sentito. A suya memoria continuará perén con nusatros.

Francho Nagore Laín



Contribución al vocabulario aragonés moderno (Zaragoza, Monografias de la Estación de Estudios Pirenaicos, 1948).



El habla del Valle de Bielsa (Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950).

A gulpella Renart

Rafel VIDALLER TRICAS

A falordia de Renart ye un clasico d'a literatura meyebal francesa. Pernzipia charrando de cómo dios dimpués de forachitar a Adán y Eba d'o Paradiso, le'n dio un tochet a Adán ta que s'apañase millor. Cada begata que trucaba con o tochet en a mar saliba un animal. Si lo feba serbir Adán saliban animals probeitosos, os primers a güella e o can; si lo feba Eba, animals periglosos, o primero o lupo, más tardi "le goupil", a gorpella u rabosa:

De peleslo royo, natural malfeitor; agudeza prou sutil ta embolicar a toz os bichos d'o mundo. A rabosa se parixeba muito a ixé 'mayestro' meso en toda mena de fulerías que se clamaba Renart, e que da encara güei o suyo nombre a toz os que no piensan que en trapaziar e mentir. Renart ye a os ombres o que a rabosa a os bichos: son d'a mesma raza; mesmas inclinazions, mesmos costumbres; pueden pues cambiar-sen o nombre de la uno a la otro. Renart teneba por tío a Siño Isengrin, ombre de sangre e biolenzia, patrón de toz os que biben de muerte e de rapiña. Asinas pues, en as nuestras falordias, o nombre d'o lupo se confundirá con o de Isengrin...

Tanta fortuna fizo a falordia de Renart en Franzia que o biello sustantibo de *goupil* se cambeó por o de *Renart*, agora *renard*, ta clamar a ra rabosa. No pasó o mesmo con os demás nombres e por ixo no claman en francés arzebispes a os burros, como poderba aber pasato.

Bi ha autors que piensan en a falordia de Renart como una replega de textos populares, atos esfienden o suyo orichen saputo (PASTOREAU, 2001, pp. 131-139). O fundo d'a istoria ye retratar a os poders, dende os reis dica os mosens, pero aprobeitando os similis animal-presona que ya se troban en a literatura clasica griega u en o biello totemismo.

O caso ye que a parella lupo-rabosa, Isengrin-Renart, ye prou común e siempre se farcha d'una mesma traza, oposando l'angruzia d'o lupo a ra estuzia d'a rabosa (en o bocabulario de Martínez Ruiz, cast. *astuto* se traduz como "estuto, raboso"). Yo pienso que a imachen que eba ito dende

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Rabosa. Foto de Rafel Vidalter.



a presona Renart enta l'animal *goupeil*, torna aquí enta ra presona; a rabosa representa a estuzia que cal tener ta ebitar os mals d'o lupo, a rabosa ye montesina pero antropofila, amanata a ra presenzia umana, e por ixo puede cuentrameter-se a o lupo, salbache e angruzioso, capaz de matar presonas. Serba un entremediario entre a cultura e a naturaleza, por meyo d'o suyo caráuter antropofilo.

O cambeo de *goupil* enta *renard* en francés fue paralelo a o que pasó en as demás luengas d'o continén, entre as que se troba o aragonés. Dica o sieglo XIII trobamos *golpella* (*golpeilla* en o Vidal Mayor); *aboltipillar*, *golpellar* en a toponimia d'a bal d'o Ebro d'o sieglo XII (FRAGO, 1987); pero *rabosa* en o XIV (bellas obras d'o scriptorium de Ferrández de Heredia, más o Libro d'o Trasoro), y en o XV, en o lesico comercial (SESMA & LIBANO, 1982) (VIDALLER, 2008-2009). En castellano o cambeo fue bel tiempo dimpués dende *vulpeja* enta *zorro*, en catalán ta os antroponimos d'orichen chermanico *guilla* e *guineu*, ezetra.

L'orichen de toz istos sustantibos ha dato muita literatura: un buen resumen ye o treball de BASTARDAS RUFAT (1989). O modelo cheneral ye o mesmo que ta ra parola *paniquesa*, o clamato tabú d'a medrana por o cual no ye combenién nombrar o bicho ta que no bienga e faya bella esferra (en o corral en os dos casos). Os mecanismos que nombra Reina BASTARDAS son:

- Achiquidors: se mira d'afalagar l'animal ta que no faya mal. Asinas *gulpella*, de VULPECULA, achiquidor de VULPES.

- Alterazió de traza fonetica. Que permite nombrar sin nombrar (*jmiel con erre!* ta “¡mierda!”), que deziba mi mai).

- Descritibos. Empleo d'un achetibo u perifrasis que dizén cómo ye pero no qué ye. Aquí benirba *rabosa*, por a coda, talmén igual que o alemán *fuchs*, anglés *fox* (relazonatos con o indi, *puch*, o tocario B *paka* – “coda” -), galés *llwinog* (literal “preta”), lituano *oudėgis* (de *uodegà*, “coda”),

sardo *matzone*, *mazzoni* (por a traza de maza d'a coda), e talmén o castellano *zorra*, dende o portugués *zorra*, “esturrazo”, por a traza de bochar-se d'a rabosa, u/e dende “rapar, furtar”. En iste zaguer caso Reina charra de disfemismos, como tamién pasa con o corso *puzzinosa* – “pudenta” – e l'ocitano *mandra*, “galbana, mandria”.

- Antroponimos. Os debanditos *renard*, *guilla*, *guineu*, o sardo *mariane* u *juan/juanillo* replegatos en Zaragoza, entre otros muitos.

A paradoxa ta l'aragonés ye que dende o sieglo XIV se nombre un animal como *rabosa* porque tiene “rabo”, cuan ixa parola no ye propia d'a nuestra luenga. Claro que ixa etimolochía puede ser una etimolochía popular que no s'achuste a ra reyalidá, pero ye una esplicación bien plausible, encara que no más siga por a estensión d'a mesma u parellana metafora en otras luengas.

O emplego de *rabosa/raposa* ye común en portugués, gallego, asturiano, leonés, en Nabarra e Aragón (mapa en FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, 2011, p. 36). Bi ha bellas proposas etimolochicas pero por un regular s'azeuta a confluyenzia de *rabo* e *rapar*, “coda” e “furtar”.

Podemos manimenos fer un paralelismo, igual que *fox/fuch* se relacionan con o protoindoeuropeyo, e s'emparentan con o indi e o tocario B (<http://en.wikipedia.org/wiki/Fox>), podemos blincar dende a peninsular *rabosa* enta ra parola equibalén en persa, *ropas*, escrita con barra enzima d'as bocals, que suena como ‘rubá’, con a *b* cuasi *p* y a ‘u’ larga. Más si paramos cuenta de que bi ha qui considera que o latín *vulpes* e o persa *ropas* (rubâh – روبور -) benirban d'a mesma radiz indoeuropeya *(H)ulp-i- (VAAN, 2008, p. 688). Ye una ideya.

Un chiro curioso lo trobamos en o cabo de l'artículo de Reina BASTARDAS sobre os emplegos d'os nombres d'a rabosa ta describir zorreras, gomecar e/u escorchar a zorrera. Fico os que mete Reina e beluno más:

- Aragonés: *Escorchar a zorrera, espelletar a zorra*
- Franzés: *Escourchier le goupil / Écochier le renard*
- Oczitano: *Escourtegá lou renard*
- Balenzia: *Despellar la sorra*
- Castellano: *Desollar la zorra*
- Romanche: *Sfoller la vuolp*
- Catalán: *Escorxar la guilla* (gomecar)
- Anglés: *To catch/ to hunt the fox* (enzorrar-se)
- Alemán: *den Fuchs rupfen* (literal, escorchar a rabosa)

Y ye más intresán porque relaciona as parolas aragonesas *zorro* e deribatatos, con o nombre castellano d'a rabosa. En primeras cal pensar en un ampre, como en o caso d'a rabosa, pero no más que ta un senificato secundario; un embolique más. Si a etimolochía de *zorro* benise dende o portugués *zorro* como ‘esturrazo’, allora calerba acordar-se d'o berbo ozidental “zorrustiar”, ‘estorrozar, arrozegar’, que ha un orichen probblemén común. *Zorro* ye parabra tardana en castellano, más que *rabosa* u *renard*, o que encara fa más raro o ampre enta o aragonés y en un sendito que no ye compartito.

Sobre o senificato de *zorro* en aragonés, en o sieglo XIV se leye *embriago*: asinas en o Libro d'o Trasoro diz que “no (se) debe dar al embriago bino”; *embriago*, *embriagueza*, *empriagueza*... bienen en bels libros d'o scriptorium herediano, e *embriago* biene asinas mesmo en a traducción aragonesa d'o Libro de Palladio, d'o cabo d'o sieglo XIV; *embriaga* ta *zorra* aparixe en

documentos inquisitoriales de Daroca en o siglo XV (RODRIGO-ESTEVAN, 2013). ¿Cuán se prenzipió pues a emplegar *zorro*? Asabelo.

Bibliografía:

- BASTARDAS RUFAT, Reina (1989): “Notas sobre los procedimientos de formación de los eufemismos: el caso de los nombres de la zorra en las lenguas románicas”, en *Parole*, nº 2, 1989. Ed. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, pp. 121-128.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2011): “El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española”, en *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño* (coord. Sara Gómez Seibane & Carsten Sinner), Ed. Cilengua, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española, pp. 23-68.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1987): “Toponimia navarroaragonesa del Ebro (VI). Fauna”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 (1987), pp. 55-104.
- PASTOREAU, Michel (2008): *Les animaux célèbres*. Paris, Arléa.
- RODRIGO-ESTEVAN, María-Luz (2013): “Beber vino en la Edad Media. Modos, significados y sociabilidades en el Reino de Aragón”, en *Patrimonio Cultural de la vid y el vino*. Madrid, Ed. U.A.M., pp. 141-160.
- SESMA MUÑOZ, J. Ángel y LIBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (s. XIV)*. Zaragoza, IFC.
- VAAN, Michiel (2008): *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Leiden Boston, Brill, p. 688.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (2008-2009): “Lesico d’o mundo natural en o siglo XV”, *Luenga & Fablas*, 12-13 (2008-2009), Uesca, pp. 227-236.



As güeitozientas añadas d'a luenga portuguesa

O portugués, a cuatrena luenga más fablata d'o mundo, zelebró ro día 27 de chunio de 2014 as güeitozientas añadas d'esistencia, prenendo como testimonio oficial d'a suya naxedura un testamento d'o rei Alfonso II de Portugal (Coímbra, 1185-1223), con calendata de 27 de chunio de 1214.

A zelebración tenía autos ofiziales e a firma d'un manifiesto por parti d'escritors, pulíticos e intelektuales d'os güeito países que tienen o portugués como idioma oficial: Portugal, Brasil, Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe, Timor Oriental.

Se calcula que actualmén charran portugués zerca de 250 millones de presonas, seguntes as informazions ofiziales; seguntes J. C. Moreno Cabrera (*El Universo de las lenguas*, Madrid, Castalia, 2003: 199), son bels 170 millones de fabledors, en os zinco continens, enta do s'espardió á trabiés d'as rutas maritimas. Seguntes R. del Moral (*Lenguas del mundo*, Madrid, Espasa, 2001: 368), bi ha á finals d'o sieglo XX 171.760.000 fabledors que tienen o portugués como luenga materna e otros 180.580.000 que emplegan ixa luenga como beiclar. En Portugal no ye solamén idioma ofizial, sino que lo fablan toz u cuasi toz (9.890.000 fabledors), ya que ye cuasi a unica luenga d'o país, pos solo bi ha un atra luenga propia en Portugal, o mirandés, que ye de caráuter asturiano-leonés, fablato por arredol de 12.000 presonas en o estrimo nororiental de Portugal (Miranda do Douro e lugars d'a redolada). Pero ye o Brasil o que tien o más gran lumero de fabledors, 159.930.000 (seguntes R. del Moral). En Moçambique son arredol de 5.160.000 os que emplegan o portugués como luenga beiclar, aunque solamén bi ha 240.000 presonas que lo tienen como luenga materna. En Angola bi ha 3.900.000 presonas que emplegan o portugués como luenga beiclar, pero en ixe país a luenga materna d'a mayoría d'a chen ye o quimbundo (con unos 2.410.000 fabledors), luenga africana d'a familia bantú.

No bi ha que olvidar que bi ha nucleos de fabla portuguesa en lugars españols d'a buega con Portugal, o más importán d'os cuales ye en a probinzia de Badajoz, en a zona d'Olivença –con as aldeyas de Villarreal, San Jorge, Santo Domingo, San Benito e a propia ziuada d'Olivença– e Táliga (zona en do se charra portugués muderno alemtejano). Otros son: Alamedilla, en Salamanca; Eljas / Ellas, Valverde del Fresno e San Martín de Trevejo, en a probinzia de Cáceres, que charran más bien un gallego arcaico con leonesismos; Cedillo –con as aldeyas de Fontañeta, Jola, El Pino– y Herrera de Alcántara, en a probinzia de Cáceres, que charran un portugués arcaico con influencia fonetica castellana; bellas aldeyas d'o termino de La Codosera –La Rabaza, La Vega, La Centena, La Tojera, El Marco–, en o norueste d'a probinzia de Badajoz, chunto á o río Gévora, que son asentamientos mudernos en do se fabla portugués de tipo meridional. Toz istos lugars españols de fabla portuguesa suman un total d'arredol de 10.000 fabledors.

Antiparti, diferens criollos con alazet portugués se fablan en diferens zonas d'o mundo, como ro portugués criollo d'a costa ozidental africana, l'anobonés, o santomense e o caboberdés en Africa; o indo-portugués (en Cochin, Cannanore, Diu, Mangalore, Daman, Bombay, Goa, etc., en a India); o macaista (Macao, en China), o malayo-portugués (en Tugu, Yakarta e diferens islas indonesias; en Malacca, Malasia sudozidental; en Timor); o cafundo (en Brasil); o papiamento (criollo de base española-portuguesa, en Curaçao, Aruba e Bonaire, ye dizir, Antillas Olandesas, fren a ras costas de Venezuela).

Esistiban dos normas ta ra escritura, a brasileña e a portuguesa, pero s'han amanato grazias a o pauto aplicato dende o primero de chinero de 1994, pauto a o que s'achuntan toz os países en do ro portugués ye luenga oficial. Iste pauto beniba prezedito por a “Convenção luso-brasileira” de 1943 e a “Conferência luso-brasileira” de 1945, d'o que naxió ro “Acordo Ortográfico” de 1945, firmato por miembros de l'Academia das Ciências de Lisboa e de l'Academia Brasileira de Letras. Ixe “Acordo” no dentró en bigor en Brasil, por no estar emologato por o Congreso Nacional de Brasil, pero dio como fruito ro *Vocabulário ortográfico resumido da língua portuguesa* (1947), que se basaba en o “Acordo Ortográfico” de 1945, e que se seguiba en Portugal. En Brasil seguiban dica fa poco as normas d'o *Formulário Ortográfico* de 1943.

Seguntes C. Tagliavini (*Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1973: 675-677), os testimonios escritos más antigos en gallego-portugués datan de finals d'o sieglo XII, e no ye posible deseparar o gallego e o portugués. Documentos en ixa mena de luenga, ya distinguible d'o latín, escomenzian a amanexer dende finals d'o sieglo XII. Asinas, Tagliavini (ibidem: 676) mete como exemplo un testamento de 1193. Dende o sieglo XIII bi ha ampla documentazió lirica en gallego-portugués: ye cuan naxe a modalidá literaria, *koiné* que superaba a dibersidá dialectal, en a que s'escribió a poesía d'as cantigas, reunita en *cancioneiros* (os más famosos son o *Cancioneiro da Vaticana*,

o *Canzoniere Colocci-Brancuti*, copiado en Italia, o *Cancioneiro da Ajuda*, escrito en Portugal). A dificultá radica en distinguir o gallego e o portugués, ya que por ixas embueitas escriben en una mena de luenga “koinetica” (un idioma cortesano de fundo gallego-portugués que seguiba, más que más en a lirica, o dialeuto d’a rechión d’o Minho) tanto autors gallegos (por exemplo, Airas Nunes, Pero Meogo, Martín Codax, Bernardo de Bonaval) como portugueses (por exemplo, o rei Don Dinis [Dionís] de Portugal, 1279-1325) u mesmo castellanos (por exemplo, o rei Alfonso X “el sabio”, 1221-1284), e solo ye dimpués, en o sieglo XV, cuan escomienzan a suya diferenciación o gallego e o portugués, a cuala no se fa platera dica dimpués d’a Edá Meya.

Como ye de dar, a “naxedura”, u a “zertificación d’a naxedura”, no gosa tener una calendata esauta. Pende de qué testos se tiengan en cuenta como testimonio referenzial. En o caso d’o portugués s’ha considerato ofizialmén como referencia o *Testamento de Afonso II*, de 1214. Manimenos, igualmén se podeba aber considerato bel testo d’unas añadas antis, como *A Noticia do Torto*, u bel testo de bellas añadas posteriors, como bel poema de Martin Soares.

O *Testamento de Afonso II de Portugal*, de 1214, ye un testo prozedén d’a Canzillería Reyala, e güei día se troba en l’Archivo Nacional da Torre do Tombo, de Lisboa. Puede beyer-se en Moreno / Peira (1979: 330). Iste ye comenzipio:

»E no nome de Deus. Eu Don Afonso, pela gracia de Deus rei de Portugal sano e saluo, teme(~)te o dia de mia morte, a saude de mia alma, e a proe de mia molier raina Dona Orraca e de meus filios e de meus uassalos e de todo o meu reino, fiz mia mãda per que depos mia molier e meus filios e meu reni e meus uassalos e todas aquelas cousas que Deus mi deu en poder sten en paz e ene folgãcia.

»Primeiramente mãdo que meu filio Infante Don Sancho que ei da raina Dona Orraca agia meu reino entegramente e en paz. E ssi este for morto sem semmel, o maior filio que ouuer da raina Dona Orraca agia o reino entegramente e en paz. E ssi filio barõ nõ ouermos, a maior filia que ouermos agia-o. E ssi no te(~)po de mia morte meu filio ou mia felia que deiuera a reinar nõn ouuer reuora, segia en poder da raina sa adre, e meuo reino segia en poder da raina e de meus uassalos ata quando ante seus pées que el recebia en sa come(~)da e so seu difindeme(~)to a raina e meus filios e o reino. E ssi eu e a raina formos mortos, rogo-li e prego-li que os meus filios e o reino segia en sa come(~)da. [...]

A Noticia de Torto “es probablemente el primer texto portugués que nos ha llegado en versión original. Su fecha de redacción se puede situar, según el estudio de las características paleográficas, a fines del siglo XII o principios del XIII” (Moreno / Peira, 1979: 325). O testo proze de d’o monesterio de Vairão e güei día se conserba en el’Archivo Nacional da Torre do Tombo, en Lisboa. Escrito por un notario d’a rechión de Braga, ye o borrador d’un documento que replega as quexas de Lourenço Fernandes cuenta os fillos de Gonçalo Ramires. Iste ye o comenzipio:

»De noticia de torto que feceru(~) a Laure(~)cius Fernãdiz por plazo qve fez Gõcauo Ramiriz antre suos filios e Loure(~)zo Fernãdiz quale podedes saber: e oue auer, de erdade e dauer, tãto quome uno de suos filios, daquãto podese(~) auer de bona de seuo pater; e fioli os seus pater e sua mater. E de pois feceru(~) plazo nouo e cõue uos a saber quale; in ille seem taes firmamentos quales podedes saber: Ramiro Gõcaluiz e Gõcaluo Gõcaluiz e Eluira Gõcaluiz feru(~) fiadores de sua irmana que otorgase aquele plazo como ellos. Super isto plazo ar feceru(~) suo plecto. E a maior ajuda que illos hic cõnoceru(~), que les acanocese Laure(~)zo Fernãdiz sa irdade per precto que a teuese o abate de Sancto Martino e que, como ue(~)cese(~), que asi les dese de ista o abade. E que nunqua illos lecxase(~) daquela irdade de se(~) seu mãdato. Se a lexare(~) i~tregare(~) ille de octra que li plaza. E dauer que oueru(~) de seu pater, un[n]qua le li i~de deru(~) parte. Deu du(~) Gõcaliz o a Laure(~)co Fernãdiz e Marti~Gõcaluiz XII casaes por arras de sua auõ. E filaru(~) li illos inde VI casales eu(~) torto. E podedes saber como mando Du(~) Gõcauo a sua morte. [...]

Atro testo d’os empezipios ye una cantiga, *Ay! eu coitada*, atribuyita a D. Sancho I que, seguntes Carolina Michaëlis, s’escribió entre 1194 e 1199. Pero, seguntes Moreno / Peira (1979: 327), ni a calendata ni l’atribución a Sancho I tienen dengún alazet documental zierto. Istos autors ofrexen o testo, seguntes a edición d’o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (1947, p. 297). Ye iste: »Ay! eu coitada / como viuo / Em gran cuydado / por meu amigo / Que ey alongado! / Muyto me tarda / o meu amigo / na guarda! // Ay! eu coitada / como viuo / Em gran deseio / por meu amigo / Que tarda e non ueio! / muyto me tarda / O meu amigo / na guarda!»

A Cantiga da guarvaya, que amanexe en o *Cancioneiro da Ajuda*, ye estata atribuyita a Paay Soares de Taveiros e a Martin Soares. A calendata de composición parixe que estió 1189, seguntes C. Michaëlis. Se beniba considerando a muestra más antiga d’a lirica gallego-portuguesa. V. Bertulucci Pizzorusso la creye una miqueta más tardana e l’atribuye a Martin Soares e como tal la publica (*Le poesie di Martin Soares*,

Bolonia, 1963, pp. 59-64): »No mundo non sei parella / mentre me for como me vay, / ca moiro por vos e ay! / mía sennor branca e vermella, / queredes que vos retraya / quando vus eu vj en saya. mao día me levantey / que vus enton non vi fea! // E, mia señor, des aquela / me foy a mi muy mal di'ay! / E vus, filla de don Paay / Moniz, e ben vus semella / d'aver eu por guarvaya, / pois eu, mia señor, d'alfaya / nunca de vos ouve nen ey / valia d'ua correa.»

Ana Cano, “Del latín vulgar a los primeros romances. Aparición del romance en la escritura” (en o *Manual de lingüística románica* de Gargallo e Bastardas, 2007, pp. 98-99), diz que os primers testos romances en gallego-portugués procedens d'o antigo reino de Portugal son o *Pacto de Gomes Pais e Ramiro Pais*, de sobre 1173, a *Carta de foro da Benfeita* e a *Noticia de haver do abade Pedro*. A ixos diz que se pueden adibir os ya nombrados: *Noticia de torto* (fins d'o s. XII u prenzípios d'o XIII) e o *Testamento de Alfonso II* (1214). Iste zaguero, como emos bisto, ye o que agora se tien en cuenta ta atestiguar o naximiento d'a luenga portuguesa. De Galizia, os documentos conoxitos más antigos, seguntes Ana Cano (*ibidem*, p. 99), son un documento de comprabenda de 1231, un contrato foral de 1233 e a *Carta de foro* atorgata a os abitadors de Piñeiro (Lugo), en 1232. Ya entre os testos literarios, o más biello ye a cantiga d'escarnio e maldezir *Ora faz ost'o senhor de Navarra*, de Johan Soarez de Pavia, datable entre 1196 e 1201. Una anotación muito intresán fa ista autora, pos comenta que ta istas calendatas o gallego-portugués ya ye asentato como luenga literaria, entre que en a documentación encara predomina o latín.

Bien se i beye que ye difizil asegurar con precisión cuán se produze o naximiento d'a luenga portuguesa –e de forma cheneral, de cualesquier luenga–. En primer puesto, porque no ye guaire fázil a datación d'os documentos; e segundo puesto, porque pende de qué documento se considere como referencia ta inziar a istoria escrita d'a luenga. En o caso concreto d'o portugués, porque no ye fázil distinguir en os primers tiempos entre gallego e portugués, ya que se gosa considerar o gallego-portugués como un conchunto que no se desepara claramén en dos brancas dica o final d'a Edá Meyá. Tot ixo fa que l'año esauto siga un dato que s'adota más bien por combenzión, como en iste caso ta o portugués o día 27 de chunio de 1214. Con tot e con ixo, no ye malo que se faigan zelebracions, que siempre aduyan a ricordar aspeutos d'as nuestras luengas románicas, entre as cuals se troba l'aragonés.

Francho NAGORE LAÍN

Bibliografía

- Academia das Ciências de Lisboa: *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. Lisboa, Imprensa Nacional, 1947.
- Carrasco González, Juan M.: “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX (1996), pp. 135-148.
- Carrasco González, Juan M.: “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte II y última: Otras hablas fronterizas. Conclusiones)”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XX (1997), pp. 61-79.
- Carrasco González, Juan M.: “La frontera lingüística hispano-portuguesa en la provincia de Badajoz”, *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), pp. 139-158.
- Cunha, Celso / Cintra, Luís F. Lindley: *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. [16^{ma} edición]. Lisboa, Edições João Sá da Costa, 2000.
- Fernández Rei, Francisco: “As falas de Xálima e a súa relación coa lingua galega”, en A. Salvador Plans, M. D. García Oliva e J. Carrasco González (eds.), *Actas del I Congreso sobre A Fala*, Mérida, Editora Reginal Extremeña, 2000, pp. 107-140.
- Gargallo Gil, José Enrique: “San Martín de Trevejo, Eljas (As Elhas) y Valverde del Fresno: una encrucijada lingüística en tierras de Extremadura (España)”, en *Varição linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, Colibri, 1994, pp. 55-87.
- Gargallo Gil, José Enrique / Bastardas, María Reina (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel, 2007.
- Moral, Rafael del -: *Lenguas del mundo*, Madrid, Espasa, 2001.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos: *El Universo de las lenguas*. Madrid, Castalia, 2003.
- Moreno, Jesús / Peira, Pedro: *Crestomatía románica medieval*. Madrid, Cátedra, 1979.
- Tagliavini, Carlo: *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México, Fondo de Cultura Económica, 1973.
- Vázquez Cuesta, Pilar / Mendes da Luz, María Albertina: *Gramática portuguesa*. Tercera edición corregida y aumentada por Pilar Vázquez Cuesta. 2 tomos, Madrid, Gredos, 1987.

Un belén romanico d'o sieglo XII

Ye cheneralmén azeitau que o primer *belenista* d'o mundo cristiano fue san Francho d'Asís, qui, en 1223, montó lo primer *naximientu*, no pas con imáchens de fusta u bardo, que las consideraba impropias d'o misterio que se i ripresentaba, sino con figuras bibiens; pa fer de Ninón Chesus i metió en un pesebre un ninón plegau de naxer que, con a suya güellada tierna e inozén, ripresentaría á o fillo de Dios; chunto á el i clabó un güei y una mula de berdá que presidieron a *misa de Gallo* d'ixe nadal.

Antis de dentrar en matiera, cal dizir que d'os cuatro ebachelios canonicos que bi'n ha, ye dizir, os ofizialmén azeitaus por a Ilesia, ye o de Lucas en do se rilatan más detalles d'o naximientu de Chesus, aunque tampó no son guaires os datos que i traye. Más enformación, digamos adizional u complementaria y muito interesán, trobamos en os "apocrifos d'a natibidá" (*Protoebachelio de Chaime*) y "d'a nineza" (*Ebachelio armenio d'a nineza*) d'os clamaus *Ebachelios apocrifos*, ye dizir, os no pas azeitaus por a Ilesia. Ye en istos ebachelios en do, entre otras cosas, amanixe a presenzia d'o güei y d'a mula, os pastors, os nombres d'os magos d'orién, que o ebachelio armenio fa *reis*.¹

L'armita de San Chaime d'Agüero

'Santiago' ye un nombre masculino castellano que en aragonés ye Chaime, Chacobo y tamién Diego. Por ixo aquí nos premitimos a libertá d'aragonesizar o tetulo d'ista armita.

Dito isto, cal dizir que l'armita agüerana ye un molimento romanico eszeuzional dentro d'os d'iste estilo en Aragón. Claman l'atenzión a suya monumentalidá, as suyas dimensions, a riqueza decoratibo-escultorica que l'adorna asinas como as trazas d'estar rematau o suyo tellau pero más que más bi ha dos cosas que encara son un autentico misterio: ¿por qué se fizo en iste puesto?, ¿por qué se dixó a obra sin de rematar?

Pa la primera custión emplantillada bi ha una teoría: aquí se quereba fer de propio un monesterio pa que en el bibise retirau Remiro II *lo Monche* ya que en o de San Pietro lo Biello de Uesca no podeba bibir un rei baxo as órdenes d'o suyo abat. En cambio en iste d'Agüero Remiro II sería de bez rei y abat. Cal parar cuenta que, mientras bibise, Remiro II conserbó lo tetulo y dinnidá de rei en *dito reino d'Aragón y en toz os condaus y territorios* de Remón Berenguer, conde Barzelona, á qui s'atorgó lo tetulo de prenzipe d'Aragón, mariu de Peronella, reina tetular d'Aragón.

Pa la segunda pregunta a respuesta ye que, dimpués de fenezer Remiro II, s'albandonó lo proyeuto, por o que dixoron de plegar-ie os recursos economicos prezisos, asinas que a obra feita se zarró ascape dixando-la tal y como la beyemos güe en día.

Belén feito en piedra

A capezera d'ista armita remata en tres absides semizerculars, orientaus liturchicamén, ye dizir, enta sol salién. O zentral destaca sobre os otros. D'istos, uno ye en o costau norte y l'otro, l'ocheto d'a nuestra atenzión, ye en o costau sur, en do tamién se troba a puerta d'entrada, que contién un poliu timpano, d'o cualu tamién charraremos más adebán.

O interior de l'abside sur ye recorriu por un friso con baxorrelieus en do se i ripresenta un *belén* esculpiu en piedra, presentando-se debán d'os nuestros güellos os siguiens pasaches d'a vida de Cristo: *L'anunziación, naximientu, besita y adoración dos magos d'Orién, abiso de l'ánchel á os magos, Eroles ordena a matanza d'os inozens, presentación en o Templo, abiso á san Chusé y fuyida enta Echipto*. Tot isto se desembolica en meyo de decoración bechetal, igual que en Santo Domingo d'a Calzada (A Rioxa).

Como toda buena obra romanica que se prezie, as feguras, dentro d'o suyo ieratismo, endican mobimiento (en o caso d'os [reis] magos ye bien platero), presentian güellos almendraus y saltons. Os pliegues d'a ropa son os propios d'o romanico y encara que se i beyen desproporzions escultoricas; istas se pueden perdonar porque o intrés ye en a istoria que cuentan y en otros detalles, como as bestimentas y otros complementos que leban os presonaches que bi entrebienen, que son copia d'as que leban as chens d'a Edá Meya, tanto as d'a clase alta como lo pueblo senzillo.

Anunziación y naximientu de Chesús

Istos dos episodios se troban muito estropeaus; a piedra ye erosionada en concreto. Isto ye culpa, seguntes A. García Omedes, de l'augua de plebia que baxa por a parete filtrada por o tellau, que se zarra d'una traza rara dende que se fizo.

En l'*Anunziación* un áncel con aureola y as alas ubiertas ye debán de María (fegura muito mal conserbada), nunziando-le a suya conzeuzión sobrenatural. A Birchen leba aureola arredol d'o tozuelo; chunto á ella, unatra fegura umana con aureola, que no sabemos qui puede estar. García Omedes opina que talmén siga san Chusé.

En o *Naximientu* María, combalezién dimpués de librar á o suyo fillo, ye ficada en un leito de cabezera alta, se suposa que embolicada en un linzuelo que solo le dixia libre que o tozuelo, rodiau por una aureola. Sobre una almada, d'a que pencha un fleco, a Birchen reposa o suyo tozuelo sobre a mano dreita. O berz con o Ninón Chesús se suposa que bi ye sobre a fegura de María, concretamén sobre os suyos piez. Á la dreita, entre adornos bechetals, amanixe san Chusé, fegura millor conserbada, posau y en autitú pensatiba ya que tien o tozuelo una mica acachau y refirmau sobre a mano dreita. En ista eszena no amanixen ni a mula ni o güei.

Os [reis] magos

Son os presonaches que contino bi entran en eszena. En meyo de bechetazián con rampallos d'uga, precedendo á os magos, se pueden beyer u esmachinar (por estar a piedra esgastada) á os paches u sirbiens; a berdá ye que solo en beyemos que uno, qui parixe que bi chuga á escondereta.

Os tres ban montaus en caballos, siguen a estrela que los guida enta Belén. O escultor no se i dixó dengún detalle; a estrela ye de seis puntas (como a de Dabí); os magos leban corona, manto, espuelas y refirman os piez en os estribos d'a siella de montar que ba sobre un baste prou fachendoso. Os tres pillan o ramal d'o caballo con a mano cucha. Grazias á unas licheras inscriziions que bi ha sobre cada presonache s'han puesto identificar; o primero ye Melchor, o segundo, Baltasar, qui endica con a mano dreita a presenzia d'a estrela, y en zagueras i ba Gaspar. [Foto 1]



Foto 1. Os Tres Reis Magos. De l'armita de San Chaime d'Agüero.

1) Adoración d'os [reis] magos

Dos epifanías u adoración d'os magos podemos beyer en ista armita.

A primera ye a esistén en iste *belén*. Un [rei] mago, o d'aspeuto más biello, s'achenulla y bi presienta o suyo presén de bez que, en señal de rispeto, se tira a corona con a mano cucha debán de María (con aureola arredol d'o tozuelo). Ísta ye posada en una polida siella, tenendo posau en os chenullos á o Ninón Chesús (qui parixe que se ba á eslizar y cayer ent'o suelo) á qui agarra con a mano cucha mientres que con a dreita ¡soxeta un zetro de gran remate!

Clama l'atenzión o gran brazo y manaza dreita d'o Ninón Chesús, qui bendiz á o mago. De zaga d'íste, amanixen, andando, os otros, o más choben y o de meyana edá (d'íste detalle charraremos contino), con os suyos presens en as mans. Como siempre, san Chusé asiste en un segundo plano y en autitú penserosa, como si ixo no ise con él; refirma o tozuelo sobre a suya man dreita. O pai putatibo de Chesús amuestra os piez, dixando beyer que, por calzero, leba una mena de zuecos que parixen estalonaus.

A segunda epifanía d'ista ilesia, muito interesán por zierito, ye a d'o tímpano d'a portalada, feita por diferén escultor. María, bestida como reina meyebal, ocupa a más gran parti d'o espazio; tien posau en os suyos chenullos á o Ninón Chesús (con aureola cruzifera arredol d'o tozuelo), qui leba en a suya mano cucha o presén que l'ha entregau o [rei] mago qui, achenullau, le ye besando os piez (o mago no s'ha tirau a corona d'o tozuelo). Chunto á íste i son os otros dos magos con os presens en as manos. San Chusé, con gayata en man cucha, posau á un costau de María, ye fendo una clucadeta. En iste tímpano a estrela de Belén tamién ye de seis puntas. [Foto 2]



Foto 2. Epifanía d'o tímpano d'a portalada.

En as dos epifanías que emos bisto y tamién en a ripresentada en un mosaico d'o sieglo VI en San Apolinar Nuevo (Rabena, Italia) os tres *reis* magos ripresentan á tres ombres de diferens edaz; uno, más mayor (en Rabena, Gaspar, y en o friso de San Chaime, Melchor); otro, más choben y sin de barba (en Rabena, Melchor, y en San Chaime, Baltasar) y o terzero, d'edá adulta (en Rabena, Baltasar, y en San Chaime, Gaspar). En os tres casos no amanixe dengún *rei* mago negro, moda introduzida á finals d'o sieglo XV.

En o retablo d'a Seo zaragozana y en o timpano d'a Seo de Uesca pasa o mesmo que o descrito anteriormén en o tocante á las tres etapas u edaz de l'ombre.

2) Abiso d'un áncel á os [reis] magos

Os tres son dormindo de memoria en o mesmo leito. Os tres leban as suyas respetibas coronas en o tozuelo. Aquí se beye bien platero as tres caras y as diferens edaz de l'ombre que ripresentan os magos. Paremos muita cuenta en o poliu debuxo de rombos d'o gran almadón y tamién en os pliegues d'a cubierta d'o leito.

D'una boira surte un áncel de pelo rizau y alas ubiertas que con a mano cucha toca a cubierta d'o leito albertindo-les que no pasen á besitar de nuebo á Erodos sino que se'n baigan por otro camín, que les n'endica con a man dreita (un tanto desproporzionada). [Foto 3]



Foto 3. Abiso d'un áncel á os [reis] magos.

Presentación en o Templo

Toz os presonaches que bi entrebienen leban aureola arredol d'o tozuelo. María presenta á o suyo fillo, que ye posau sobre l'altar, á un presonache masculino con barba (se suposa que o sumo sazerdote pero de siguro que ye o biello Simeón, qui, en beyer o Ninón, entonó ixo de *Agora puez dixar, Señor, ir-se-ne á o tuyo sierbo, seguntes a tuya parola, en paz, porque os míos güellos han bisto á o tuyo Salvador, á qui has presentau debán de toz os pueblos, luz pa alumbrar á las nazions y gloria d'o tuyo pueblo Israel*). Chunto á María, san Chusé, con o presén (dos rulletas) que a Lei mandaba que i lebasen as familias pobres, y, con una bela prendida en a man, una muller, talmén a profetisa Ana.

O Ninón Chesús leba un libro ubierto, que culle con a mano cucha entre que con a dreita en alto ye bendezindo.

Clama l'atención a riqueza d'o ribeteau d'o manto d'a Birchen.

Erodes ordena executar á toz os reziens naxius

Erodes, con corona en o tozuelo y sostenendo en a mano dreita un espeutacular zetro de gran y ostentoso remate de fuellas y adorno zentral –que más parixe una maza zeremonial que un zetro-, ye posau en a suya cadiera reyal. A la suya cucha, una muller con a cabeza cacha y un libro ubierto en as manos suyas; á la cucha d'ísta, unos escribas consultan as escrituras. Á la dreita, unos soldaus, bestius con diferens “uniformes”, leban armas (lanzas e espadas, respetibamén) en as suyas manos, antiparti d'ir dos d'els con escudos.

Abiso de l'ánchel á san Chusé

Encara que erosionada por l'aiziión de l'augua, ista eszena agún puede contemplar-se, encara que no s'aprezien guaire bien bels detalles.

San Chusé aduerme en un leito de poliu almadón decorau con adornos romboidals, sobre o cualo refirma o tozuelo, rodiau por una aureola. Un áncchel, que surte d'una boira pegada ta una fuella d'a que pencha un rampallo d'uga, toca con a mano cucha a cubierta d'o leito en tanto que con a dreita l'endica que pille á o Ninón Chesús y á la suya mai, María, y se'n baigan de Belén, ya que Erodes quiere matar á o Ninón Chesús.

Fuyida enta Echipto

Como lo episodio prezedén, íste tamién se troba erosionau por l'aiziión de l'augua.

María con o suyo fillo (ya un tanto crexiu) en brazos, ba montada en un abrío (no s'adibina si ye mula u burro). L'autitú de mai y fillo ye muito natural y familiar, pos íste ye fendo-le una carizia á su mai entre que le da un beso en a cara. San Chusé ba andando lebando lo ramal de l'abrío en a mano dreita mientras con a cucha soxeta una bara, prou gruesa, que refirma en o güembro, d'a que pencha una mena de bolsa en do i leban o que puedan aprezisar (alimentos, augua u o que siga) pa o biache.

Aquí remata a descriziión d'iste *belén*, que no aprezisa molsa, ni cristals pa que parixca augua, ni mons nebaus, ni palmeras, ni luzes de colors, ni que se faiga de día ni de nuei ni cosas asinas.

Cal agradexer á Antonio García Omedes o muito que ye fendo por espardir o estilo romanico aragonés á trabiés d'a suya pachina web <http://www.romanicoaragonés.com>

Chesús Á. Giménez Arbués

Notas.

¹ DE SANTOS OTERO, Aurelio, *Los Evangelios Apócrifos*, buena ediziión, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1996.

Camín de ninón (e 6)

por Víctor Guíu AGUILAR
("El mestizo")

Semana 34

"O ninón ocupa ro puesto físico d'a suya mai, e o nuestro puesto mental"

Lo leyeba en bella rebista.

Cada truco ye cariñetas.
E se tornan chiquetas esperenzias d'o tot.

Tampó no he estudeau quí quereba estar,
que me i preguntan, entre l'absurdo e o segundiato,
cómo plegué dica astí,
mes á mes,
día á día,
güelta e güelta.

E no sé més que o que fazié no i cuenta,
e retorno de nuebas ta ra guambra ziega,
prenziando setiembrés,
bibindo de sobras d'infelizidá.

Como Servet, reniego d'o trino,
e ocupo ro mundo prexinando a tuya cara,
antis d'almorzar y estar biello.

Como Servet, acudiré ta ra boca d'os zien mil Calvinos,
ta clamar-lis ereches en a suya cara.

Semana 35

Galbana.
Galbana per empenziar milentas begatas.

Entrego ro mío C.V. Galbán,
En a Galbán ofizina,
á ro Galbán ofizineru que,

inchenuo de yo,
creigo beyer-lo repasar as galbanosas rengleras d'a mía bida.

Somos papels en pozal azul.
E tu te'n yes ito á treballar con mami.
E te rechirarás como paxaro en a gayola.

Yo, pai de curriculum,
me'n boi á escar os sols,
e m'amano enta casa,
galbán de yo,
emperifollando ros intes que gobiernan as oras antis d'ir á beyer-te.

Semana 36

Mincha que te mincha e lo me mincho per de dentro.
Dar chenta á l'alma en rezitals e con-bersos
de poema e grana.

E asinas se rechira permenato.
Ufrito á ro mundo ya alleno á ros miraglos d'a bida.

E parolas salen d'os míos adentros,
feitas truco,
d'ixe inte,
forato negro de silencio.

Ta lugo tornar ta ra taca,
ta ro desaconortato,
ta ra rutina.

Yo quiero tornar ta ixo segundo,
ta ixo inte.
E zarrar os míos güellos en tu.

Querré tornar allora perén ta ixo segundo.
Ta ixo inte.
Como si ro més común d'a bida solamén me pasase á yo,
An me siento e suenio.

Semana 37

Ese quiesto prenzipiar:
"As tuyas tetas,
emplitas,
esgotarían ixo cullestro benién".

Pero no me parixe que siga ro millor,
u més poetico.

Aduerme, chicotón mío.
Aduerme.

Encara me i quedan trenta e dos fuellas.
Sisanta e cuatro pachinas en blanco ta escribir.
D'aquer cuaderno que merqué en febrero,
como qui merca contradizions,
u esdebeniders que no i plegan.
Como qui biene con zereña zerina
u siente que aguaitan.

Aduerme, chicotón mío.
Aduerme.

Semana 38

En o instinto correuto d'a luenga medica
a tot li dizen con nome d'eroe griego,
u binclo latino con os dioses trachicos.

Asinas, pues,
á ra mierda li dizen Meconio.
(Diz que á ra primera).

No me i dizirán bustés que tot o correuto,
antimás de zorziador,
de sabiduría d'ixos que nadan entre meconios e morgallos,
ye sensación de falso orgüello corporatibo.

Y entre tanto,
Manuel,
que asinas se clama,
se retorziga en o suyo forato
cargato de Uni-
bersos.

E s'arrigue mientras aspera.

Semana 39

*Querer, chugar.
Ilusión.*

A begatas a dolor amanexe, sin estar-bi.
Cuan nos entrefila paratos t'a felizidá,

seguntes Constituzions arcaicas,
desangratas de guerra e guambra,
antiquisma micota d'a primera declinación capitalista.

Felizidá sin de chenio ni cartón,
fiel amiga d'a inchustizia;
Egoísta: a la fin bital.

Allora?

No me'n farto. Ye ra bida.

Semana 40

Espitals que uloran á espital.
Bi ha batas blanquizas e berdás,
siellas, salas e saletas.
E botigas de periodicos, lamins e rebistas.

Tot tien una fin,
un remate,
e t'aturas dezaga ra falda lequida de matriqueras,
e t'asperan con un bazióon entre as suyas garras
en ixe inte mesmo d'a naxenzia.
Que no ye cosa.

E no per no segundiato tot se fa més fugaz,
mesmo ra bida.
Que no ye cosa.

Crexerás,
dica ra muerte.
Que no ye cosa.

Crexerás.
Allora pararás cuenta d'a berdá:
"a chen se siente (bi ye) sola".
E ixa ye ra berdá,
e fa monstros.
Ixa e
—cal estar claro—
a suya indeseperable compañera:
a mentira.

Nota d'a redazióon. Con ista entrega remata a colezióon de poemas *Camin de ninón*, de Víctor Guíu.

Zien cabo d'año d'o naximiento de Pablo Recio

O 17 de mayo de 1914 naxeba en Estadilla Cleto José Torrodellas Mur, que firmarba dimpués os suyos escritos, tanto en castellano como en aragonés baxorribagorzano, con a embotada de "Pablo Recio". Moriba en Barcelona o 5 de nobiembre de 1988. Estió en as zagueras añadas d'a suya vida cuan más escribió e publicó, en espezial romanzes e narracions. Asinas, podemos beyer en as añadas 80 bels textos suyos publicatos en lumers d'istas mesmas *Fuellas*. As suyas obras completas se publicoron en 1990 con o tetulo de *Horas sueltas* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa; XVII + 423 pp.), en una edición de Francho Nagore, qui fa tamién o prelogo. Destaca en a suya obra a ironía, feita con muita contenzión e suabura, a minuziosidá, a perfezión formal. Tamién a riqueza e espontaneidá en o empleo de l'aragonés baxorribagorzano d'Estadilla. En fin, se puede dizir que ye uno d'os escritores en aragonés de referencia en o sieglo XX, e uno d'os que más ha feito en a dinificación de l'uso literario de l'aragonés. Sólo por nombrar belunas d'as suyas obras millors, remeremos os poemas "Mocez" (pp. 19-22), "Pablleta" (pp. 25-29), o estenso "Cuan eban chicoz nusatros" (pp. 29-49), o tamién muito estenso "Burro, pero menos" (pp. 74-96), "El nuestro gancho" (pp. 129-138), "El pozo" (pp. 139-173), u as narracions "Ciprián" (pp. 179-190), "¿Castellano mal hablláu?" (pp. 191-216), u "Carbazas en Valdesotils" (pp. 216-251), ista zaguera, cuasi una novela curta. Reproduzimos aquí baxo o "Cuenté de las tres molineretas" (pp. 173-179), feito en berso, pos ta zelebrar iste cabo d'año de Pablo Recio creyemos que no bi ha millor cosa que tornar a leyer a suya obra, ta millor apreziar-la. [Francho Nagore]

Cuenté de las tres molineretas

No to'n fiéz las mocetas
de bucos ni de crabitos
que rondan cuan cay la tarde
per bosques y per caminos
sin cocho que los ature,
sin amo u zagal seguínlos.

Fillos de bruixa revieja
con capadó de tocinos,
son totóns, fllos del infierno,
sin más basemia ni oficio
que trová mocetas majas
a la tardada en camino,
lleváselasne a las covas
y coméselas en vivo
tornáus en demonios negros,
chibosos y cuernibzcos.

¡No to'n fiéz las mocetas
de bucos ni de crabitos
si no van, como é lo propio,
con cocho y zagal seguínlos!

Ya prou mediada la tarde
tray romero y tremoncillo
en el aire de la sierra
que baixa sin revolvinos.

Ya s'aduermen las fefez,

ya se despiertan los grillos,
ya la lluna en prou creciente
sigue al sol en su camino
y trairá dispués la noche
como la tray fa mil sigillos.

Ya prou mediada la tarde
tornan solas al molino
tres molineretas finas,
rosadetas de carrillos,
vivas como palometas,
tres varetas de jacinto.

Trece añez tiene Angelines,
diez n'ha cumpplíu Amparito,
Blanquita, la chicorróna,
ocho'n fa pa'l Santocristo.

Recogius fillos y agujas,
alzáu paños y "mundillos",
salen ya de la mayestra
entre barucas y chilos
llevánsene a casa sólo
risas frescas y tres llibros.

Que tienen que dase prisa
su mare les ha ben dicho,
y brenca d'entretense
comén moras, fense anillos

u chugán al finalé
como zagaloz endinos,
pos cuan la tarde ya cay
y queda encara camino
salen lluego los totóns
de los olivás vecinos
y engañan a las mocetas
tornáus bucos y crabitos,
llevánselesne a las covas
del barranco los Corbillos
y coménselas allí
con tenedó y con cochillo.

–¡Ojo, may que tos salisen
en bella güelta'l camino
y los veyésez sin cocho
ni pastó u zagal seguínlos!

¡Ñ'hay que santiaguase aprisa
y rezale a San Calistro
Padrenuestro, Salve y Gloria
con el "Sálvame, ángel mío!"
–les dice y les ne repite
su mare cada maitino.

Pero a ellas que, criajas,
poco les sobra el juicio,
les pueden las moras negras
mucho más que los avisos,
y, al dormí de las fezez
y al despertá de los grillos,
negros igual qu'el follín,
un buco con dos crabitos,
sin cocho que los ature
ni pastó u zagal seguínlos,
les salen del olivá
y les cortan el camino.

Las tres más muertas que vivas,
las tres feitas un chovillo,
enarcadetas las tres
y per tierra los tres llibros,
sólo alavez se'n alcordan
que mamá les tiene dicho
que no se les feiga tarde
per parase pe'l camino,
que paren muchisma cuenta
de bucos y de crabitos
los que van solos pe'l monte
sin cocho u pastó seguínlos,
sobre to cuan cay la tarde
y queda'n cara camino.

–¿A dón van estas mocetas,
estos tres pimpollos finos,
tan resaladas las tres

como may se'n habrá visto?
–les dice, roín, el buco
desimulán los caninos,
dulce com'un violín
y campechano y sencillo.

Le contesta la grandeta
(miedo rebozau de frío,
carea coló de lluna):

–Pos tornán enta'l molino,
que mos aspera mamá
pa preparamos "ganchillo"
u pa aduyale a molé
si l'han lleváu mucho trigo.

(Las otras ya'l Padrenuestro
l'empezan a San Calistro).

–Pa que no tos cansez mucho
–les dicen los dos crabitos–
tos podez montá en nusatros,
que baixán a chotiá al río
y tos dixerén en casa,
que mos pilla de camino.

(Ya llegan a media Salve
Blanquita con Amparito).

–No, no; que una vez montadas
cambiaríaz de camino
y, tirán enta las covas
del barranco los Corbillos,
allí tos mos comeríaz
con tenedó y con cochillo.
No, no, que si mos montasen
cambiaríaz de camino.

(Las hermanetas ya'stán
en el "Guárdame, ángel mío").

Lo cual que, rabioso'l buco
y rabiosos los crabitos
al querelas engañá
y no podé conseguilo,
les repllican sin embudias
mostrán llargos los caninos:

–Pos, si per las güenas no...
¡per las malas! ¡Da lo mismo!
¡¡Aquí tos mos comerén
y pa postre hasta los llibros!!

Pero las oracionetas
l'han llegáu a San Calistro,
y allí del mismo olivá

fa amanecé un lobo amigo
 que se zampa hasta los cuernos
 del buco y de los crabitos,
 tornánsene al olivá,
 la tripa igual qu'un botico,
 sin fé mal a las mocetas
 que, recobráu el respiro
 pasáu mesejante'spanto,
 tornan a segu'í'l camino
 y le contan a su mare
 to lo que aquí queda dicho.

(Tres misas la siña Antonia
 fa celebrá tres domingos,
 las tres en ición de gracias
 al glorioso San Calistro,
 que l'ha salváu las tres fillas
 de mesejante peligro
 con tal milagro que tiene
 tan llanzáu a mosén Prisco

que ya ha fey que'y tome cartas
 y y'acuda el siño Obispo).

Pos dispuestas d'este caso
 qu'el llugá may heba visto,
 per si'stase el lobo en Francia
 u con chordos San Calistro...
 ... ¡¡may to'n fiéz las mocetas
 de bucos ni de crabitos
 que rondan, roíns, pe'l monte
 sin cocho y zagal seguínos!!

Pablo Recio

(Pablo RECIO, *Horas sueltas*, Uesca, Publicazions
 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990, pp. 173-
 179). Nota.- Se fa ra trascrizión literal d'o testo,
 tal como estió publicato, aunque ya se i beye que
 no aplica ras Normas Graficas de l'Aragonés.

CULLITA DE HAIKUS D'A ZAGUERA PRIMABERA

Iste año rezibimos a primavera con un concurso de haikus en aragonés. Os haikus son una mena de poesía chaponesa. Cheneralmén son formatos por tres bersos e gosan chingar arredol de l'asombro que produze a contemplación d'a naturaleza por o poeta. A ideya d'o concurso ye potenziari o empleo d'o idioma aragonés en o rete. O concurso se fazió a trabiés d'a plataforma facebook. Se podeba presentar cualsiquier persona, en cualsiquier grafía, y se podeba escribir a cantidá de poemas que se quere. O premio yera un exemplar d'o libro *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*, donato por o Consello de Biscarrués.

O concurso estió bien rezibito por a chen, e partiziporon trenta y seis presonas. Ta trigar o ganador, se contó con a colaborazió de José Ángel Sánchez, profesor de Literatura en aragonés, en o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa. O ganador d'o concurso estió **Marco Antonio Joven**, con o haiku:

*Amaral canta
 a finestra, ubierta.
 Ye primavera.*

Como finalista, quedó **Rafel Vidaller**:

*N'a foscor funda
 a cuqueta de luz
 bien se columbra.*

Dimpués cal destacar por a suya calidá os beniens bersos:

*Zirezas royas
primabera polida
dulze en a boca. (Esperanza Muniesa
Alloza)*

*A tuya ulor
m'enfueiga y embazila
de primabera. (Rubén Fernández Gracia)*

*Blinca una lurte
Enruena canals albas
e a roca surte. (Rafel Vidaller)*

*Fusco presén,
semillas sobrebuenas,
maitín, culors. (Marco Antonio Joven)*

*En a montaña,
o zagal ba pensando
y caminando. (Maria Loïsa Paytubí Fau-
tisdóttir)*

*Pincha chinchipera
capina entre pinochas
chuflando aspera. (Rafel Vidaller)*

*Espuntan royas
Acuarelas d'Añisclo.
Naze l'agüerro. (Joaquín Betato Ceresuela)*

*Enriste río!
Afoja os ortals
que l'ordio grana. (Rafel Picarralero)*

*L'amor esclampa
lo fa a retabillo
sin parar cuenta. (Alodia González)*

*Lusco platero
bel paxaro solenco
debuxa bolito. (Ramón Villacampa Sipán)*

*L'aire corre
as olas s'enristen
as gabinas fuyen. (Emilia Juste).*

*Tres buxos chobens
crexen sin reblar, maitín
güambra me farán... (José Ángel Satué
Bartolomé)*

*Aspro bolturno
cletas esclampatas
d'a nieu, o turno. (Luis Broto Usieto)*

*Bi plegas aspro
y basto de tronadas
benziendo-me-ne. (Rita Piedrafita)*

*Mastiábamos como locos
Pero nos querébamos. (Chan Baos)*

*Abaldonata
espullata en a glera
asperando-te. (Orosia Pueyo Lausín)*

*Isto que te diz
ya antis yo lo ascuitaba
Se fa o silencio. (El Mestizo)*

*En casa charradors
as puertas son pataleras
ta que dentren toz. (Purnas Semontano)*

*De la man de tú,
Dica que i marchemos,
Tú n'a mía man. (Antonio Brosed)*

*Nieu. Selbas.
Clamors que morgonían.
Ixcas tierras. (Dabí Alexandro Ibarbuen)*

*Radizes fundas
d'un árbol cuenta o zierzo:
Aragón bibe. (Miguel Martínez Tomey)*

[Por a introdución e a triga:
Chesús AGUSTÍN]

**XXIV CONGRESO DE LUENGAS E CULTURAS
EUROPEYAS MENAZATAS
Uesca, 23, 24 e 25 de chulio de 2015**

**XXIV CONGRESO DE LENGUAS Y CULTURAS
EUROPEAS AMENAZADAS
Huesca, 23, 24 y 25 de julio de 2015**

**XXIV CONGRÈS DE LANGUES ET CULTURES
EUROPÉENNES MENACÉES
Uesca, 23, 24 et 25 JUILLET 2015**

En 1965 se creyó l' AIDLCM (ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA DÉFENSE DES LANGUES ET CULTURES MENACÉES, Asoziación Internazional ta ra esfensa d'as luengas e culturas menazatas) con l' ochetibo de treballar en a esfensa d'as luengas e culturas menazatas, o que implicaba o suyo reconoximiento, dinificazió, respeto e promozión.

Entre 1965 e 2010 se zelebraron bentitrés congresos en diferens países d'Europa, organizatos espezialemén en zonas do existen luengas minorizatas e menazatas de desaparixión.

Dimpués d'a refundazió de l' asoziación, produzita en Marseille (Franzia) l' año 2012, con a denominazió d' ALCEM (ASSOCIATION POUR LES LANGUES ET CULTURES EUROPÉENNES MENACÉES, Asoziación ta ras luengas e culturas europeyas menazatas), cuan se fan zinquenta añadas d'a creyazió de l' AIDLCM, se zelebra o XXIV Congreso en Uesca (Aragón, España), os días 23, 24 y 25 de chulio de 2015, organizato por o **Consello d'a Fabla Aragonesa**, que a o largo de muitas añadas ye estato miembro de l' AIDLCM e agora lo'n ye de l' ALCEM.

OCHETIBOS

L' ochetibo d' o Congreso ye clamar l' atenzió sobre as luengas menazatas, tanto debán d'a soziedá como debán d' as autoridaz competens; dar á conoxer a situazió por a que pasan bellas luengas menazatas d' Europa; fer más estreitos os binclós entre os representans, fabladors y estudiosos de diferens luengas minoritarias europeyas; aprender d' as azions aplicatas en atras luengas; treballar de conchunta por o reconoximiento, a dinificazió e a promozión d' as luengas menazatas, fendo un poder por pribar a suya desaparixión e empentando ro suyo mayor uso e o suyo mayor conoximiento; e, profes, aprobeitar ta rebindicar azions positibas de pulitica lingüística ta todas as luengas menazatas, en espezial ta ra luenga aragonesa, una d' as luengas romanicas con más chiquet lumero de fabladors e que ye en periglo más gran d' acotolamiento.

LUENGAS DE TREBALLO

Aragonés, castellano, francés, inglés.

PROGRAMA

Auto prebio, **13 de chulio de 2015**: inaugurazió d' a esposizió "L' aragonés, luenga biba", en a Sala Saura d' a *Diputación Provincial de Huesca*.

23 de chulio de 2015, chuebes.

18:00. Acullita a os Congresistas en a siede d' o Congreso (Diputación Provincial de Huesca, c/ Porches de Galicia, 4, 22002 UESCA).

18:30. Auto d' inaugurazió. Parolas d' o Presidén d' o Consello d' a Fabla Aragonesa e de bels representans instituzionals.

18:45. Presentazió de *El aragonés en el siglo XXI. Informe*.

19:30. Proyezió d' o documental en aragonés *Ambistas*.

21:00. Zena libre.

24 de chulio de 2105, biernes.

9:30. “Escaparate d’as luengas menazatas”: inauguración de puestos con esposición e benda de libros, cartels e otros materials en diferens luengas. En os Porches de Galicia.

10:00. Conferencia prenzipal sobre o tema: “¿Cómo fer que as luengas menazatas sobreviván?”.

11:10: Pausa café.

11:30: Mesa redonda. Esperenzias de tres luengas menazatas de diferens familias lingüísticas: cuál ye a situación, qué s’ha feito, qué resultatos s’han otenito, qué puede estar aplicable á atras luengas. Interbenzions: *Sobre a luenga sarda.* / *Sobre a luenga basca.* / *Sobre o gaelico escocés.*

13:00-13:30. Coloquio dimpués d’as interbenzions.

13:30. Chenta libre.

16:00-18:30. Presentación de comunicazions sobre a situación de diferens minorías lingüísticas menazatas (10 m. d’interbenzión ta cada comunicazión).

18:30-20:30. Besita menata por o zentro istorico de Uesca: San Pietro, a Seo, Conzello, Palazzo Reyál e antiga Unibersidá. La ofrexé a *Fundación Huesca Congresos* e remata con un bino e bel picoteo en o patio de l’antiga Unibersidá.

21:00. Zena libre.

22:30. Bendita Ruina (Coso Baxo). Rezital de cantas en aragonés por Kike Ubieto e acompañamiento. Cantas en atras luengas (discos).

25 de chulio de 2015, sabado.

9:00. Escursión ta o castiello romanico de Lobarre, uno d’os castiellos romanicos millor conserbatos d’Europa. Astí se rodó *The Kingdom of the heaven* ‘O reino d’os zielos’ e otros filmes. S’ha demandato que se considere por a UNESCO Patrimonio d’a Umanidá.

12:00-13:00. Presentación e aprobazión de Resoluzions sobre diferens luengas menazatas.

13:00-14:00. Asambleya Cheneral de l’ALCEM.

14:30. Chenta de clausura.

INSCRIZIÓN

A inscrizión en o Congreso ye indibidual e cuesta **30 euros**. Aquels que deseyen partizipar en a chenta de rematanza deberán apocar antimás **25 euros**. Cada presona inscrita puede estar-ne á tetulo indibidual u en representazión de bella asoziazión u entidá (en tal caso, s’indicará).

Ta fer a inscrizión cal emplir a fuelleta achunta e nimbiar-la á o **Consello d’a Fabla Aragonesa** por correu electronicu (xxivcongreso@consello.org) u combenzional (**Trestallo postal 147. E-22080 UESCA - Aragón, España**), achuntando a chustificazión d’o ingreso (documento orichinal, fotocopiato u escaneyato) de **30 €** (u de **55 €** en caso d’incluyir a chenta de rematanza) en a cuenta corrién d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (IBAN ES3720852052060300463893; codigo BIC: CAZRES2Z), **antis d’o 31 de mayo de 2015**. Si a inscrizión se fa dimpués caldrá ingresar en a cuenta **50 € (75 €** incluyindo a chenta de rematanza).

A inscrizión puede fer-se tamién en: www.consello.org/xxivcongresoALCEM.htm

ALOXES

Se pueden beyer en: www.huescaturismo.com

Recomendatos: Hotel Abba (****), Hotel Pedro I (***), Hostal San Marcos (*).

COMUNICAZIONS

• **Plazo de presentazión.** As comunicazions á o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas se nimbiarán antis do **31 de mayo de 2015** á o Consello d’a Fabla Aragonesa, bien por corr.el (xxivcongreso@consello.org), bien por correu ordinario (Trestallo postal 147, E-22080 UESCA - Aragón, España). Qui presente comunicazión deberá estar inscrito en o Congreso.

• **Estensión.** A extensión masima ye de 6 fuellas con unos 3600 carauters (con espazios) por fuella, ye dizir, un total de 21600 carauters (con espazios), o que suposa unas 50 ringleras por fuella en tipos Times 12 puntos. S’incluyen en ista extensión: o tetulo, o resumen e as palabras clau (istos tres elementos se deberán presentar obligatoriamén e deberán ir redautatos en español, en francés y en inglés), asinas como as notas e a bibliografía.

• **Luengas de redazión.** As comunicazions podrán estar escritas en aragonés, castellano, francés, atras luengas romanicas, inglés.

- **Temas.** As comunicazions tratarán sobre: a) situazi3n e perspetivas de futuro de bella luenga menazata d'Europa; b) qué azions s'han feito ta potenziar, dinificar u salbguardar ixa luenga e qué resultatos s'han otenito. As comunicazions pueden estar de caráuter cheneral sobre una luenga determinata u zentrar-se en bel aspeuto importán: educazi3n, bastida legal, considerazi3n sozial, meyos de comunicazi3n, edizi3n, demografía, cheografía lingüística, pulitica lingüística, normalizazi3n, neolochía, etc.
- **Autoría.** L'autor (u autors) irán identificatos con o suyo nombre e apellido(s) e a suya filiazión u pertenenzia (asoziazión, entidá, unibersidá,...). S'indicará l'adreza de correu eletrónico e l'adreza de correu ordinario. S'achuntará un breu nota bio-bibliográfica (de no más de 5 ringleras).
- **Esposizi3n.** Ta ra suya esposizi3n en o Congreso se disporará de 10 minutos. Podrán emplegar-se proyezi3ns u atras aduyas audiobisuals, encara que no son obligatorias (y en cualesquier caso, caldrá parar-las antis d'a esposizi3n u presentazi3n d'a comunicazi3n). En rematar a sesi3n se dixerá á o responsable d'a publicazi3n d'as autas una copia en papel con a redazi3n definitiba ta publicar, que se corresponderá con a bersi3n nimbiata en formato dichital. Si solo se nimbió en papel, tamién se dixerá en formato dichital.
- **Publicazi3n.** Ye rebisto que as comunicazions, chunto con as conferenzias d'o Congreso, se publiquen en o numero 19 (2015) d'a revista *Luenga & fablas* (ISSN: 1137-8328). O Consello de Redazi3n d'a revista determinará qué comunicazions se publicarán finalmén, en funzi3n d'a calidá e d'o intrés de cada una, parando cuenta tamién en a bariedá tematica e a representatibidá d'o conchunto.

CONGRESOS DE LUENGAS MENAZATAS

AIDLCM:

- I (1965): Toulouse (Franzia)
- II (1965): Andorra.
- III (1967): Issime (Italia)
- IV (1969): Zurich (Suiza).
- V (1972): Klagenfurt/Celovec (Austria)
- VI (1974): Ustaritz (Franzia)
- VII (1976): Châtillon (Italia)
- VIII (1978): Barcelona (España)
- IX (1980): Bailleul (Franzia)
- X (1982): Montpellier (Franzia)
- XI (1984): Milán (Italia)
- XII (1986): Klagenfurt/Celovec (Austria)

- XIII (1987) Oviedo/Uviéu (España)
- XIV (1988) Liège/Lieja (Belchica)
- XV (1990) Nice/Niza (Franzia)
- XVI 1993) Ljubiana (Eslobenia)
- XVII (1995) Perpignan (Franzia)
- XVIII (1997) Huesca/Uesca (España)
- XIX (1999) Morlaix (Franzia)
- XX (2001) Klagenfurt/Celovec (Austria)
- XXI (2003) Torre Pellice (Italia)
- XXII (2007) Miranda do Douro (Portugal)
- XXIII (2010) Barcelona (España)

ALCEM:

- XXIV (2015) Huesca/Uesca (España)

ORGANIZAN:



Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo postal 147
E-22080 UESCA (Arag3n)



PATROZINAN:

Diputaci3n Provincial de Huesca, Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca, Ayuntamiento de Huesca, Fundaci3n Huesca Congressos.

COLABORAN:

Bendita Ruina, Colla de charradors O Corrinche, Fundaci3n Gaspar Torrente.



**XXIV Congreso de
Lenguas y Culturas
Europeas Amenazadas**
Huesca, 23, 24 Y 25 de julio de 2015
XXIV Congreso de Luengas e Culturas
Europeyas Menazatas
Uesca, 23, 24 e 25 de chullo de 2015
XXIV Congrès de Langues et Cultures
Européennes Menacées
Uesca, 23, 24 et 25 juillet 2015

FUELLA D' INSCRIZIÓN:

APELLIDO(S)

NOMBRE

DIRECCIÓN

LOCALIDAD

CÓDIGO POSTAL

TELÉFONO

PAÍS

CORREO ELECTRÓNICO

PROFESIÓN

CENTRO DE TRABAJO

ASOCIACIÓN/ENTIDAD/UNIVERSIDAD

PRESENTA COMUNICACIÓN

SÍ NO

SOLICITA SU INSCRIPCIÓN EN EL XXIV CONGRESO DE LENGUAS Y CULTURAS
EUROPEAS AMENAZADAS.

Uesca, a _____ de _____ de 2015.

FIRMA:

Nimbiar ta: xxivcongreso@consello.org